Praktika kulturalak eta nortasun kolektiboak
Euskal Herrian

LURRALDEA
NORTASUNA
KULTURA
HIZKUNTZA

TERRITOIRE
IDENTITE
CULTURE
LANGUE

Pratiques culturelles et identités collectives
au Pays Basque

Présentation des résultats de l'enquête quantitative et qualitative menée en 2004-2005

17 septembre 2005 - Ustaritz

ASMOZ TA JAKITEZ
EUSKO IKASKUNTZA

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Inkestaren helburua

Objectif de l'enquête

Euskal Herri osoan eta besteak beste iparraldean nortasunari eta kulturari lotuak diren praktika eta jarreren identifikatzea. Lau gai landuak izan dira : lurraldea, nortasuna, hizkuntza eta kultura.

Avoir une photographie des pratiques et représentations culturelles et identitaires du territoire basque à travers 4 thèmes majeurs : le territoire, l'identité, la langue et la culture.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Hunkituak izan diren lurraldeak eta pertsonak

16 urte goragoko biztanleria
Population âgée de 16 ans et plus

Territoires et populations concernées

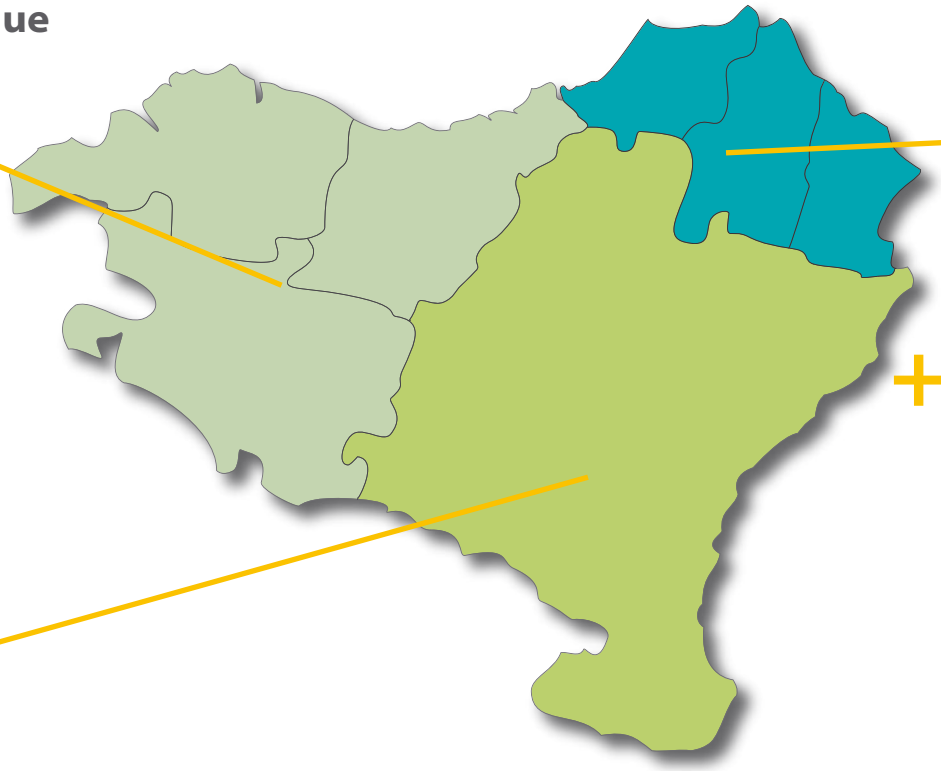
Sur l'ensemble du Pays Basque, **l'enquête a touché près de 4000 personnes :** 3822 par méthode quantitative (enquêteur à domicile avec questionnaire) et environ 200 personnes par méthode qualitative (groupes de discussion + entretiens privilégiés + histoires de vie).

Ipar Euskal Herria
Pays Basque nord

- **1610** enquêtés
- 4 groupes de discussion globale et 7 entretiens individuels

Euskal Autonomia Erkidegoa
Communauté Autonome Basque

- **1204** enquêtés
- 6 groupes de discussion globale et 3 histoires de vie



Nafarroa
Navarre

- **1008** enquêtés
- 6 groupes de discussion globale

+ **6 autres groupes de discussion thématique** composés de personnes issues des 3 territoires et ayant de l'expérience dans les domaines suivants : éducation, mouvement culturel basque, culture et création, mouvements sociaux, relations transfrontalières.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Déroulement de l'enquête

Nafarroa - Navarre
EAE - Communauté Autonome Basque
2004ko urria eta abendua artean
Octobre - Décembre 2004

- **Inkesta kuantitatiboa :**
  Donostiako Ikertaldea

  Enquête quantitative réalisée par *Ikertalde* de Donostia

- **Inkesta kualitatiboa :**
  Bilboko *Kualitate lantaldea*

  Enquête qualitative réalisée par *Kualitate Lantaldea* de Bilbao

Ipar Euskal Herria
Pays Basque nord
2004ko urria eta 2005eko ekaina artean
Octobre 2004 - Juin 2005

- **Inkesta kuantitatiboa :**
  Baionako *Stat'Adour* kabinetea

  Enquête quantitative réalisée par le cabinet *Stat'Adour* de Bayonne

- **Inkesta kualitatiboa :**
  Baionako *Stat'Adour* kabinetea (2 eztabaida talde) eta *Aldia Conseil et Formation* Michel Veunac-en bidez (2 eztabaida talde)

  Enquête qualitative réalisée par *Stat'Adour* (2 groupes de discussion) et par *Michel Veunac*, membre associé du réseau *Aldia Conseil et Formation* (2 groupes de discussion)

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Maîtrise d'ouvrage - Comité de pilotage

OBRALARITZA / MAITRISE D'OUVRAGE

Euskal kultur erakundea - Institut culturel basque / Eusko Ikaskuntza

BATZORDE ERAGILEA / COMITE DE PILOTAGE

- **Xabier Itçaina** / Bordaleko Zientzia Politiko Institutuan ikerlaria / Chercheur CNRS à l'IEP de Bordeaux
- **Igor Ahedo** / Euskal Herriko Unibertsitatean erakaslea, Eusko Ikaskuntzaren ordezkaria / Enseignant à l'Université du Pays Basque, représentant d'Eusko Ikaskuntza au sein du comité de pilotage
- **Iñaki Martinez de Luna** / Soziologoa, Euskal Herriko Unibertsitatean erakaslea, Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen burua / Sociologue, enseignant à l'Université du Pays Basque, directeur du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque
- **Larraitz Mendizabal** / Soziologoa, Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabineteko langilea / Sociologue travaillant au Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque
- **Erramun Bachoc** / Soziolinguista, EKE-ko lehendakari ohia / Sociolinguiste, président de l'Institut culturel basque au moment du lancement de l'enquête
- **Pantxoa Etchegoin** / EKE-ko zuzendaria / Directeur de l'Institut culturel basque
- **Terexa Lekumberri** / Etnologoa, EKE-ko ondarea arduraduna / Ethnologue, chargée du patrimoine à l'Institut culturel basque

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Partaideak

Partenaires

Inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin egin da, bai eta ere Akitania-Euskadi fondoaren eta Eusko Jaurlaritzako prospekzio soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.

Enquête réalisée en partenariat avec la Société d'Etudes Basques Eusko Ikaskuntza avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de prospection sociologique du gouvernement basque.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

REGION
AQUITAINE

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lau gai nagusi

Quatre grands thèmes

1. LURRALDEA // LE TERRITOIRE

1. Identification du territoire
2. Territoire de référence

2. NORTASUNA // L'IDENTITE

1. Les conditions de l'identité basque
2. Sentiment identitaire

3. HIZKUNTZA // LA LANGUE

1. L'aptitude à parler basque
2. Motivations pour apprendre le basque
3. Les noms basques

4. BIZITZA KULTURALA // LA VIE CULTURELLE

1. Définition de la culture basque
2. Aspects de la culture basque
3. Les activités culturelles à soutenir
4. Les pratiques culturelles
5. Les médias d'expression basque
6. Culture basque et culture mondialisée
7. Les sports du Pays Basque

ONDORIOAK // CONCLUSIONS

Conclusions de l'enquête

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

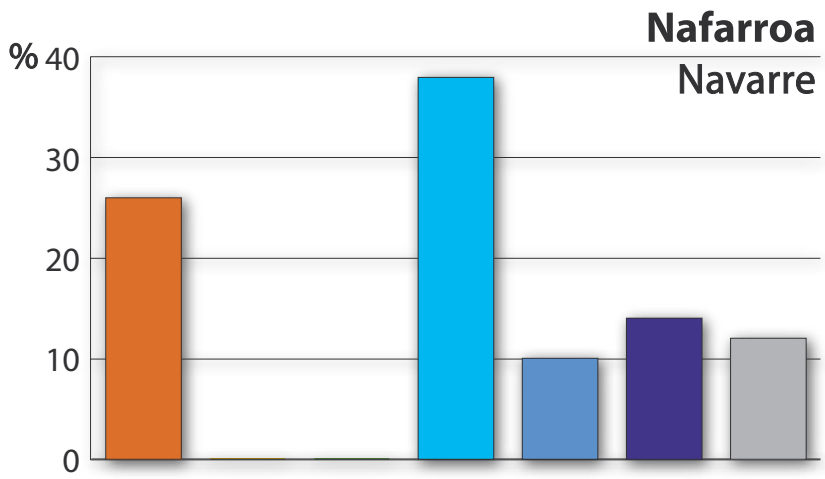
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

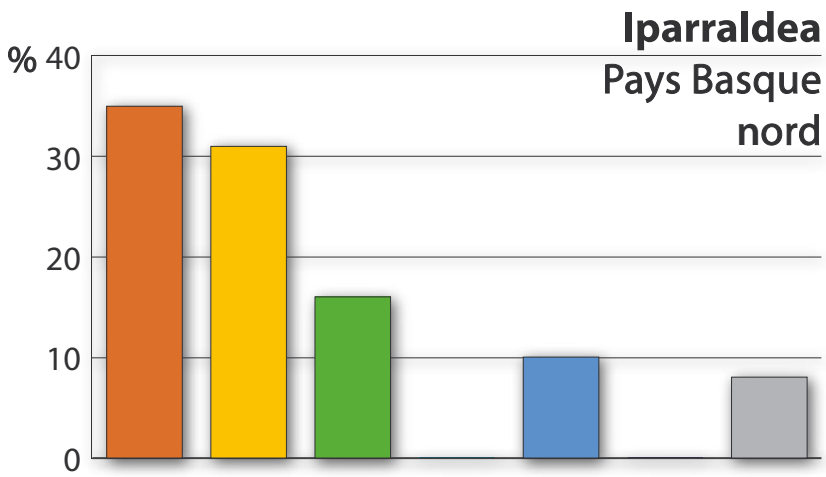
1. LURRALDEA // LE TERRITOIRE

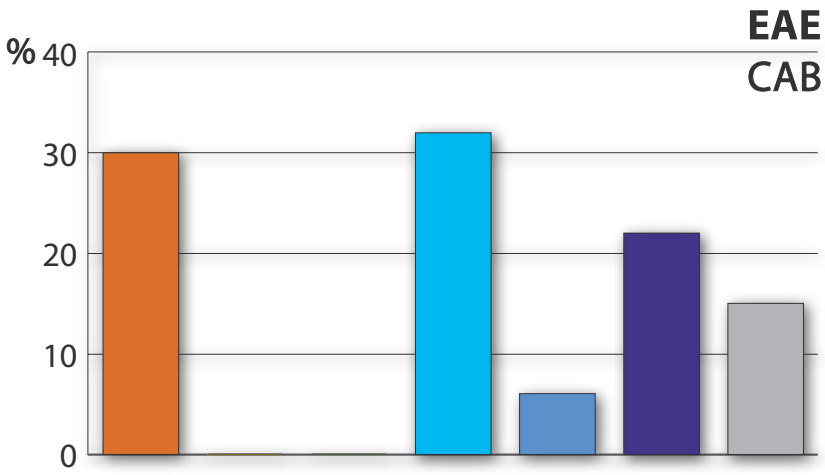
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zure ustez, zein lurraldek definitzen dute hobekienik Euskal Herria ?
Quels territoires définissent au mieux, selon vous, le Pays Basque ?

- Zazpi probintziak / Les sept provinces
- Iparralde barnekaldea / Le Pays Basque intérieur
- Iparralde kostaldea / La côte basque
- Euskal Autonomia Erkidegoa / Communauté Autonome Basque
- Hego Euskal Herria / Pays Basque sud
- Bizkaia + Gipuzkoa / Biscaye + Guipuzcoa
- Besterik + Ed/Ee / Divers + Nsp/Nrp







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zure ustez, zein lurraldek definitzen dute hobekienik Euskal Herria ?
Quels territoires définissent au mieux, selon vous, le Pays Basque ?

- **Au Pays Basque sud, le concept de Pays est institutionnel : c'est l'autonomie qui fait le pays.**

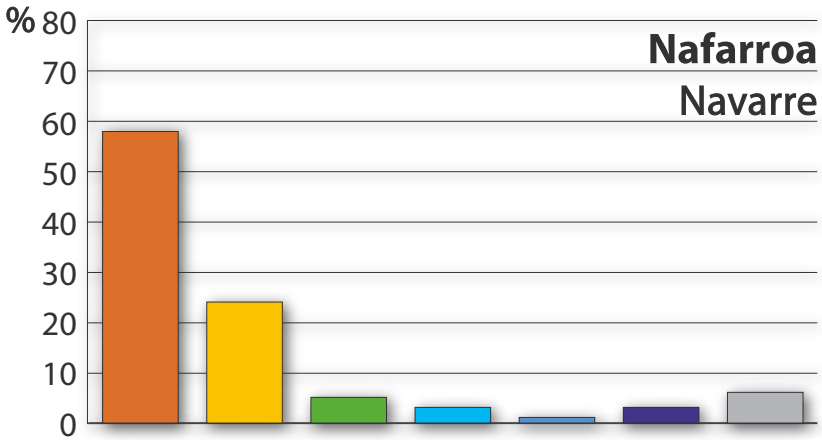
- **Au Pays Basque nord, le pays s'identifie d'abord aux sept provinces, puis à la partie intérieure, peut-être parce qu'on parle davantage le basque...**

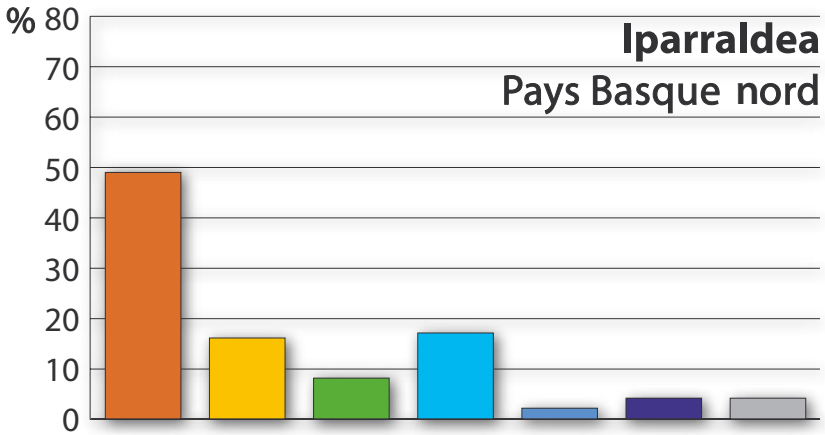
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

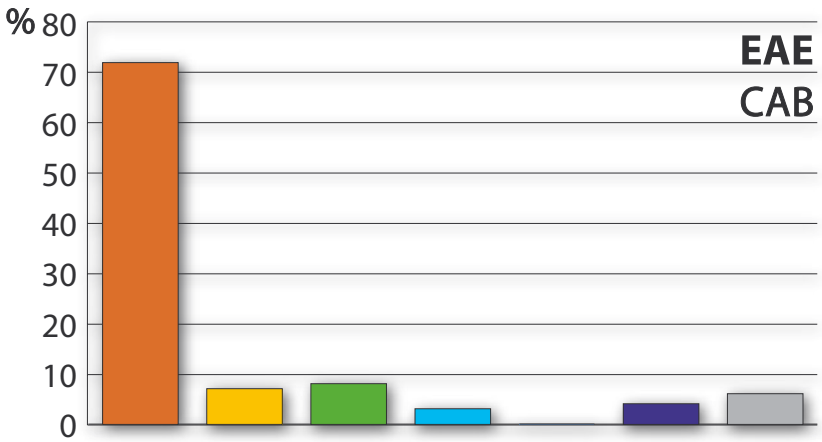
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein lurralderekin identifikatzen zara gehienik ?
A quel territoire vous identifiez-vous en premier lieu ?

- Herria - Hiria
  Ville-Village
- Nere lurraldea (Ipar EH, EAE edo Nafarroa)
  Mon territoire (PB nord, CAV ou Navarre)
- Zazpi probintziak
  Sept provinces basques
- Frantzia - Espainia
  France-Espagne
- Europa
  Europe
- Mundua
  Monde
- Besterik
  Divers







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein lurralderekin identifikatzen zara gehienik ?
A quel territoire vous identifiez-vous en premier lieu ?

Point commun à tous les Basques :

- L'identification au village ou à la ville où ils vivent, particulièrement dans la Communauté autonome basque.

- Ceux qui se sentent citoyens d'Europe ou du monde sont très minoritaires.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein lurralderekin identifikatzen zara gehienik ?
A quel territoire vous identifiez-vous en premier lieu ?

Différences entre territoires :

- Au Pays Basque sud l'Etat central compte peu en tant que registre d'identification, tandis qu'au PB Nord l'attachement à son territoire et celui à la France sont à égalité et ceci quels que soient l'âge, le sexe, le niveau d'étude et la profession.
- Les Navarrais sont très attachés à la Navarre.
- Peut-on dire que l'identification se fait en faveur du pays qui est perçu comme le mieux structuré institutionnellement ?

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

2. NORTASUNA // L'IDENTITE

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

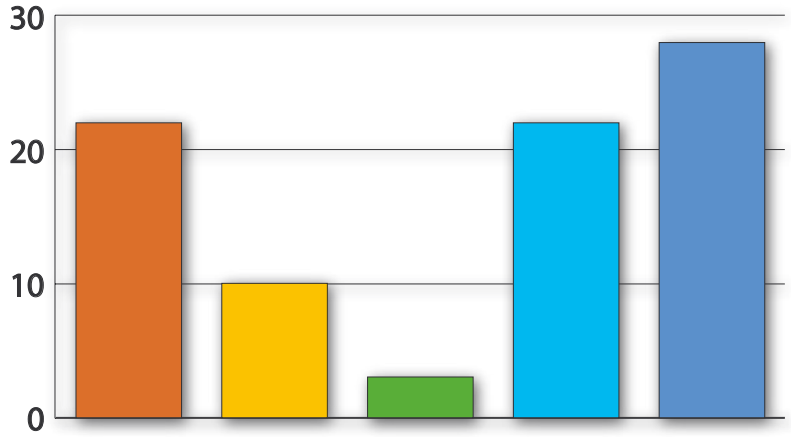
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zure ustez, zein dira bi baldintza garrantzitsuenak pertsona bat Euskal Herritar senditzeko ?
Selon vous, quelles sont les conditions les plus importantes pour que quelqu'un se considère basque ?

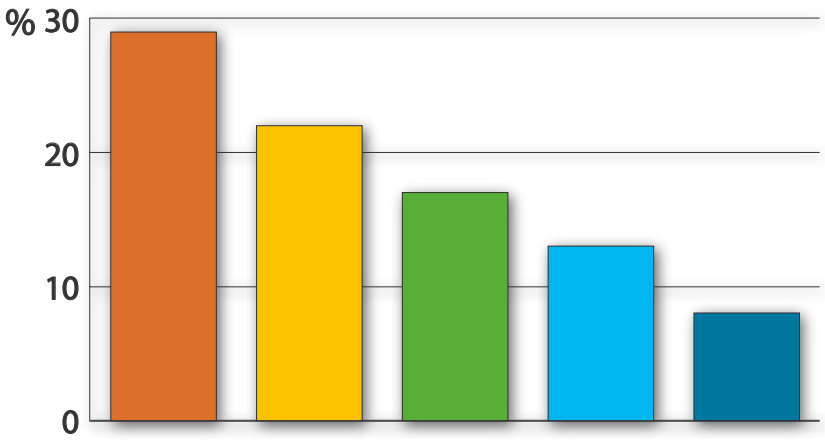
Erantzun nagusiak (10etatik lehenbiziko 5ak)
Les cinq principales réponses (sur 10)

- **Euskal Herrian sortua izatea** — Etre né(e) au Pays Basque
- **Euskaraz hitz egitea** — Parler basque
- **Arbaso euskaldunak izatea** — Avoir des ancêtres basques
- **Euskal Herrian bizi eta lan egitea** — Vivre et travailler au Pays Basque
- **Euskal Herritar izan nahi izatea** — Vouloir être basque

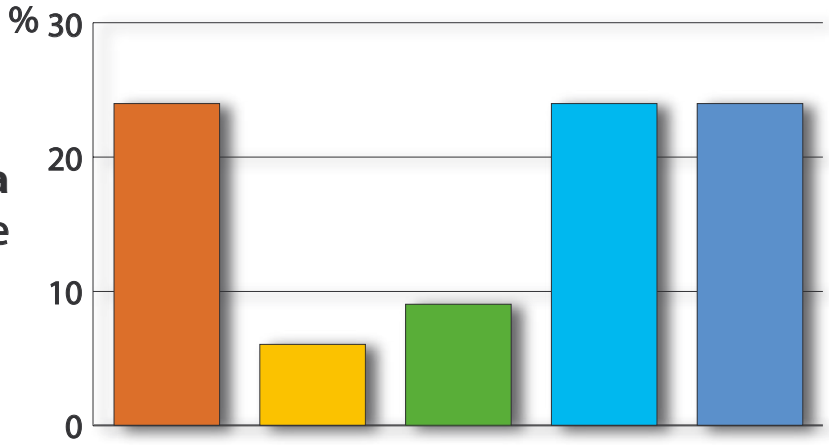
EAE
CAB



Iparraldea
Pays Basque
nord



Nafarroa
Navarre



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zure ustez, zein dira bi baldintza garrantzitsuenak pertsona bat Euskal Herritar senditzeko ?
Selon vous, quelles sont les conditions les plus importantes pour que quelqu'un se considère basque ?

Les conditions pour être basque divergent beaucoup d'un territoire à l'autre.

- Dans la Communauté Autonome, 3 conditions arrivent en tête : la volonté d'être basque, le fait de vivre et travailler au pays, le lieu de naissance. Bien plus loin, la langue basque…

- En Pays Basque Nord, la condition majeure est le lieu de naissance, puis la langue basque et les ancêtres.
Bien plus loin, le fait de vivre et travailler au pays…
La volonté d'être Basque arrive en 5° position.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zure ustez, zein dira bi baldintza garrantzitsuenak pertsona bat Euskal Herritar senditzeko ?
Selon vous, quelles sont les conditions les plus importantes pour que quelqu'un se considère basque ?

En référence à l'anthropologie actuelle, nous sommes là face à deux conceptions diamétralement opposées de l'identité :

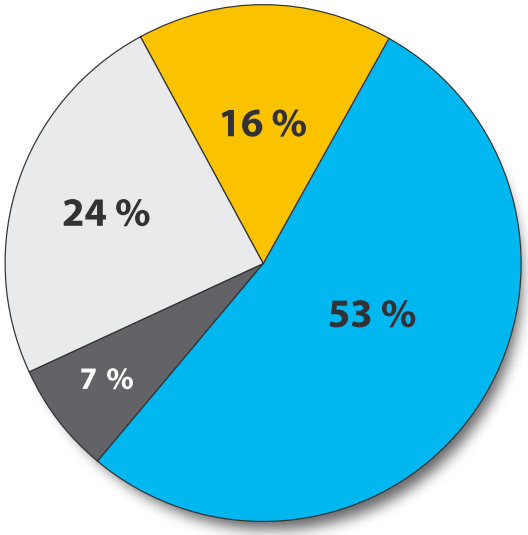
- Au Pays Basque nord, l'identité comme donnée héritée, indépendante des volontés individuelles, comme s'il s'agissait d'une grande famille.
- Au Pays Basque sud, l'identité comme choix, comme sentiment collectif voulu.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

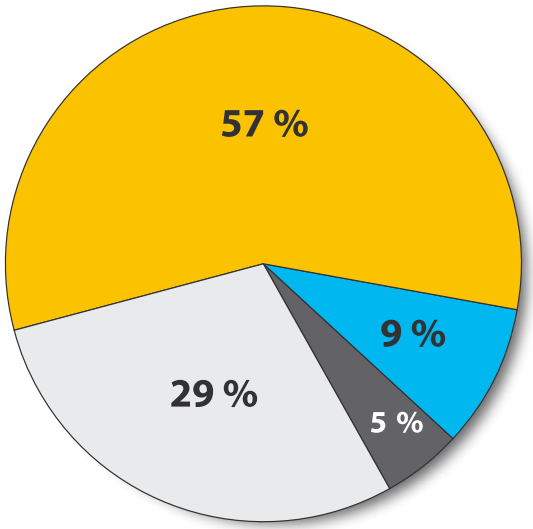
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

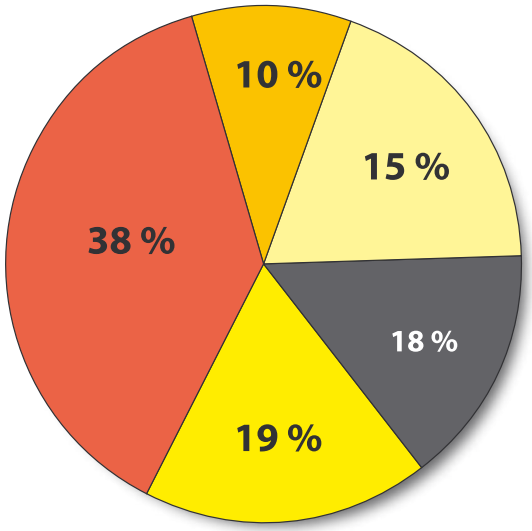
Ipar Euskal Herria
Pays Basque nord



Euskal Autonomia Erkidegoa
Communauté Autonome Basque



Nafarroa
Navarre



- **Euskal Herritarra, edo gehienbat Euskal Herritarra**
  Basque ou plutôt basque
- **Euskal Herritarra bezain Espainiarra / Frantsesa**
  Aussi Basque que Français / Espagnol
- **Nafarra**
  Navarrais
- **Nafar-Espainiarra**
  Navarrais / Espagnol
- **Euskal Herritarra-nafarra**
  Navarrais / Basque
- **Espainiarra / Frantsesa edo gehienbat Espainiarra / Frantsesa**
  Français / Espagnol ou plutôt Français / Espagnol
- **Besterik**
  Autre

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

Les sentiments identitaires sont différents d'un territoire à l'autre.

- En Pays Basque nord, la majorité se sent française et plutôt française (53%), les basques-français sont 24% et les basques et plutôt basques 16%.
- En Navarre, la majorité se sent navarraise (38%). Puis viennent les navarro-espagnols (19%) et les navarro-basques (15%). Les plutôt basques sont 10%.
- Dans la Communauté autonome basque ceux qui se sentent basques et plutôt basques sont majoritaires (57%), les basques-espagnols sont 29% et les plutôt espagnols 9%.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

Les doubles ou triples identités sont majoritaires dans les 3 territoires et dans des pourcentages similaires, comparées aux identités uniques.

- Communauté autonome basque : uniquement basques 40% ; uniquement espagnols 6% ; basques-espagnols 46%.
- Pays Basque nord : uniquement basques 11% ; uniquement français 36% ; basques-français 45%.
- La Navarre présente de nombreuses formes d'identités : uniques, doubles ou triples.

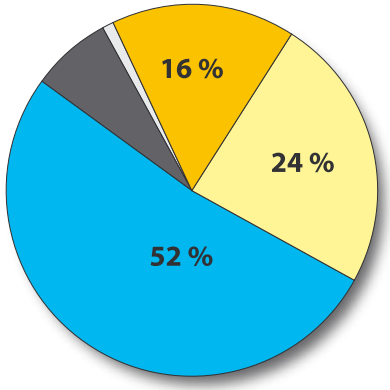
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

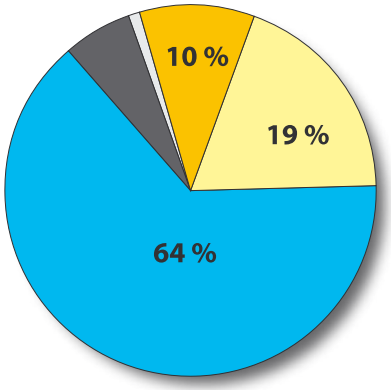
Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

Nortasun sentimendua Ipar EH-ko lurraldeka
Sentiment identitaire par zones du Pays Basque nord

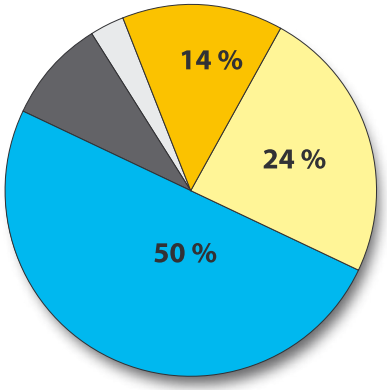
Batez-bestekoa
Moyenne



Ipar kostaldea
Côte nord

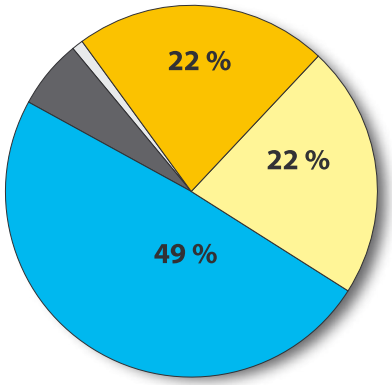


Hego kostaldea
Côte sud

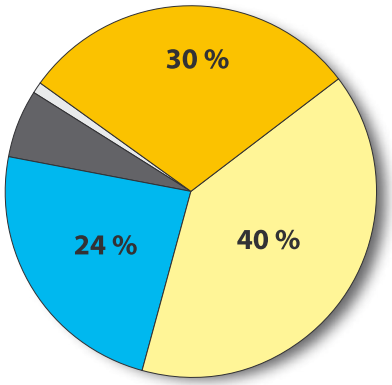


- Euskal Herritarra, edo gehienbat Euskal Herritarra
  Basque ou plutôt basque
- Euskal Herritarra bezain Frantsesa
  Aussi Basque que Français
- Frantsesa edo gehienbat Frantsesa
  Français ou plutôt Français
- Besterik
  Autre
- Ed/Ee
  Nsp/nrp

Lapurdi barnekaldea
Labourd intérieur



Nafarroa-Beherea / Zuberoa
Basse-Navarre / Soule



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

- **Le sentiment *«plutôt basque»* suit la courbe de la bascophonie, comme le sentiment *«plutôt français»* suit celle de l'unilinguisme francophone.**

- **Ceci dit, le sentiment de double identité est le plus fort, et de beaucoup, dans la zone la plus bascophone**

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Nola sentitzen duzu zure burua ?
Vous-même, vous sentez-vous ?

L'évolution du sentiment identitaire sur l'ensemble du Pays Basque nord

L'opinion générale penche nettement vers la pérennité.

Les réponses aux deux questions *«en comparant avec ce que vous étiez il y a 10 ans, comment vous sentez-vous ?»* **et** *« à votre avis, comment vous sentirez-vous dans 10 ans ? »* **montrent, dans 71 à 82 % des cas une très grande stabilité des affiliations identitaires.**

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

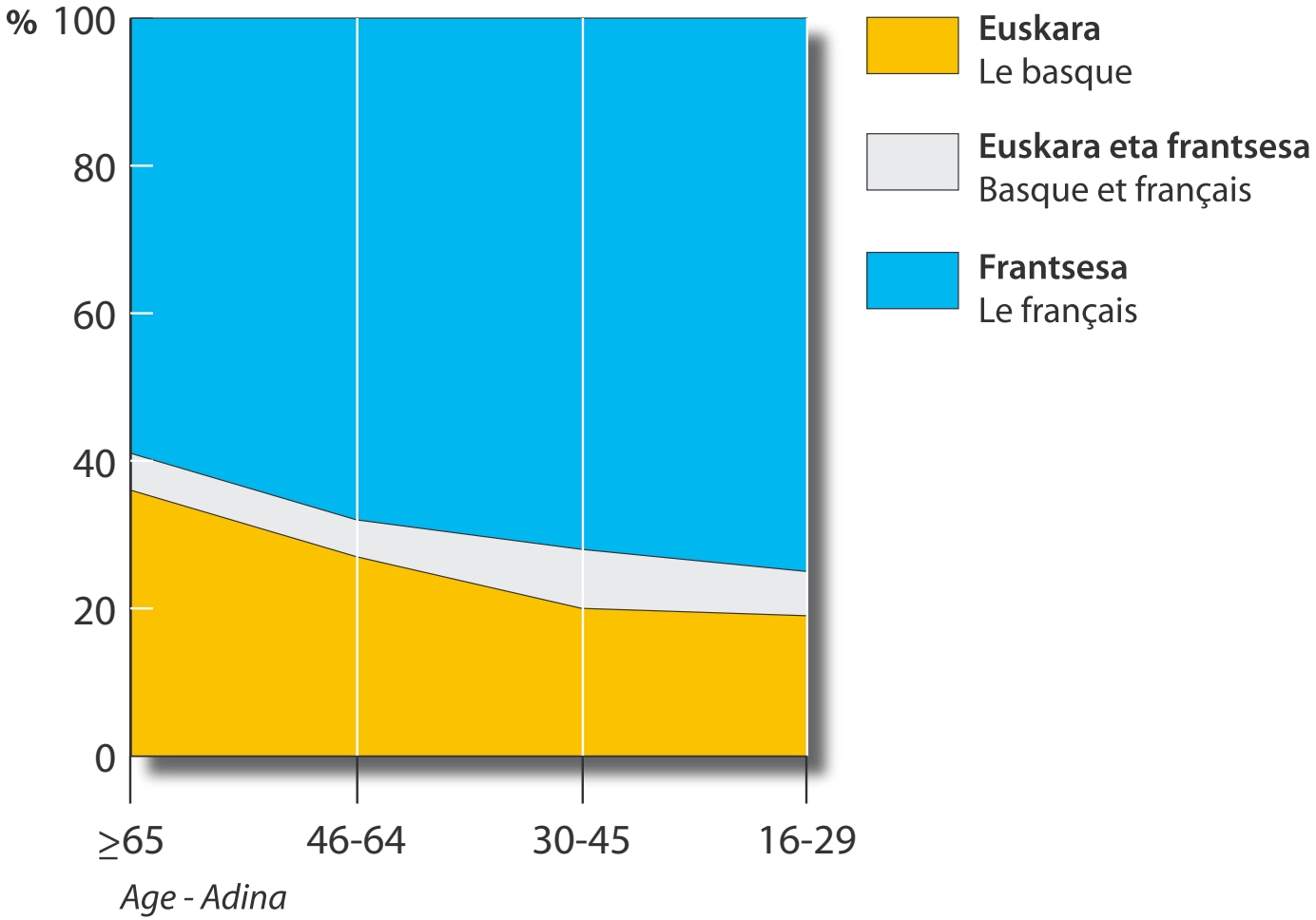
3. HIZKUNTZA // LA LANGUE

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein izan da zure lehen hizkuntza hiru urte bete arte ?
Quelle a été votre première langue à la maison jusqu'à l'âge de trois ans ?

Ipar Euskal Herriko emaitzak

Résultats du Pays Basque nord



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein izan da zure lehen hizkuntza hiru urte bete arte ?

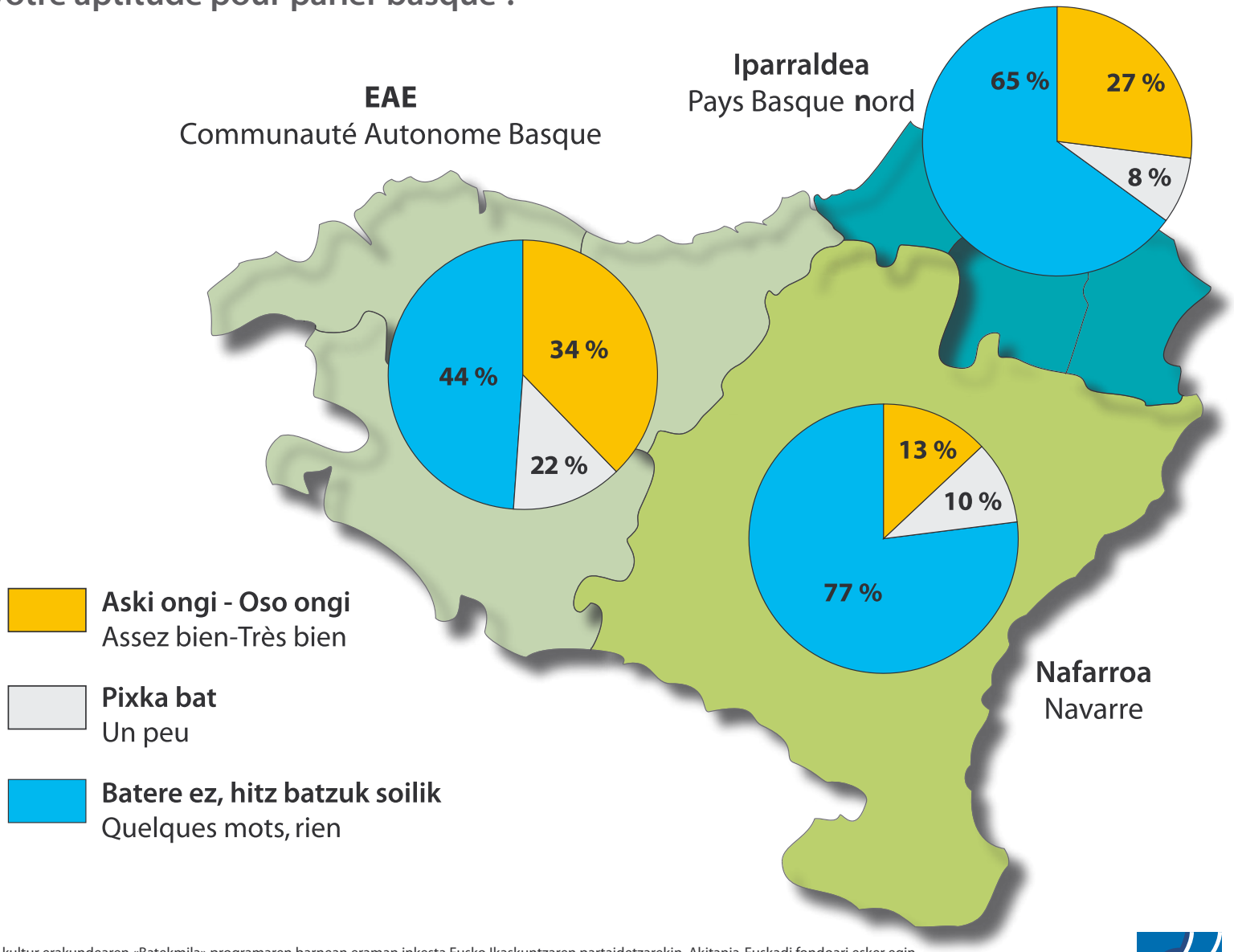
Quelle a été votre première langue à la maison jusqu'à l'âge de trois ans ?

- **Le basque régresse en tant qu'unique langue maternelle tandis que le français prend de l'importance.**
- **Le bilinguisme natif stagne.**

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein da euskaraz hitz egiteko duzun gaitasuna ?
Quelle est votre aptitude pour parler basque ?



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein da euskaraz hitz egiteko duzun gaitasuna ?
Quelle est votre aptitude pour parler basque ?

Les résultats correspondent à ce que nous connaissons bien depuis les enquêtes sociolinguistiques de 1991, 1996 et 2001.

- En Pays Basque Nord, un tiers des habitants sont bilingues actifs ou passifs.
- L'aptitude à parler basque augmente au fur et à mesure que l'on rentre vers le Pays Basque intérieur (71 % de bilingues actifs en Basse-Navarre et Soule), 44 % en Labourd intérieur, 23 % sur la côte sud et 16 % sur la côte nord).

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein da euskaraz hitz egiteko duzun gaitasuna ?
Quelle est votre aptitude pour parler basque ?

- La Navarre, territoire le moins bascophone, est en progrès car presque un quart de la population est bilingue actif (13 %) et passif (10 %).
- La Communauté autonome est le territoire le plus bascophone avec plus d'un tiers de bilingues actifs et 22 % de bilingues passifs.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein da euskaraz hitz egiteko duzun gaitasuna ?
Quelle est votre aptitude pour parler basque ?

- La comparaison des classes d'âge confirme l'écart linguistique entre jeunes (16-29 ans) du PB nord et de la CAB : 30% de bilingues actifs et passifs au nord contre 80% dans la CAB.

- Une grande corrélation existe entre l'aptitude linguistique et le sentiment identitaire : ceux qui se sentent basques et plutôt basques sont plus bascophones que ceux qui se sentent une double identité.

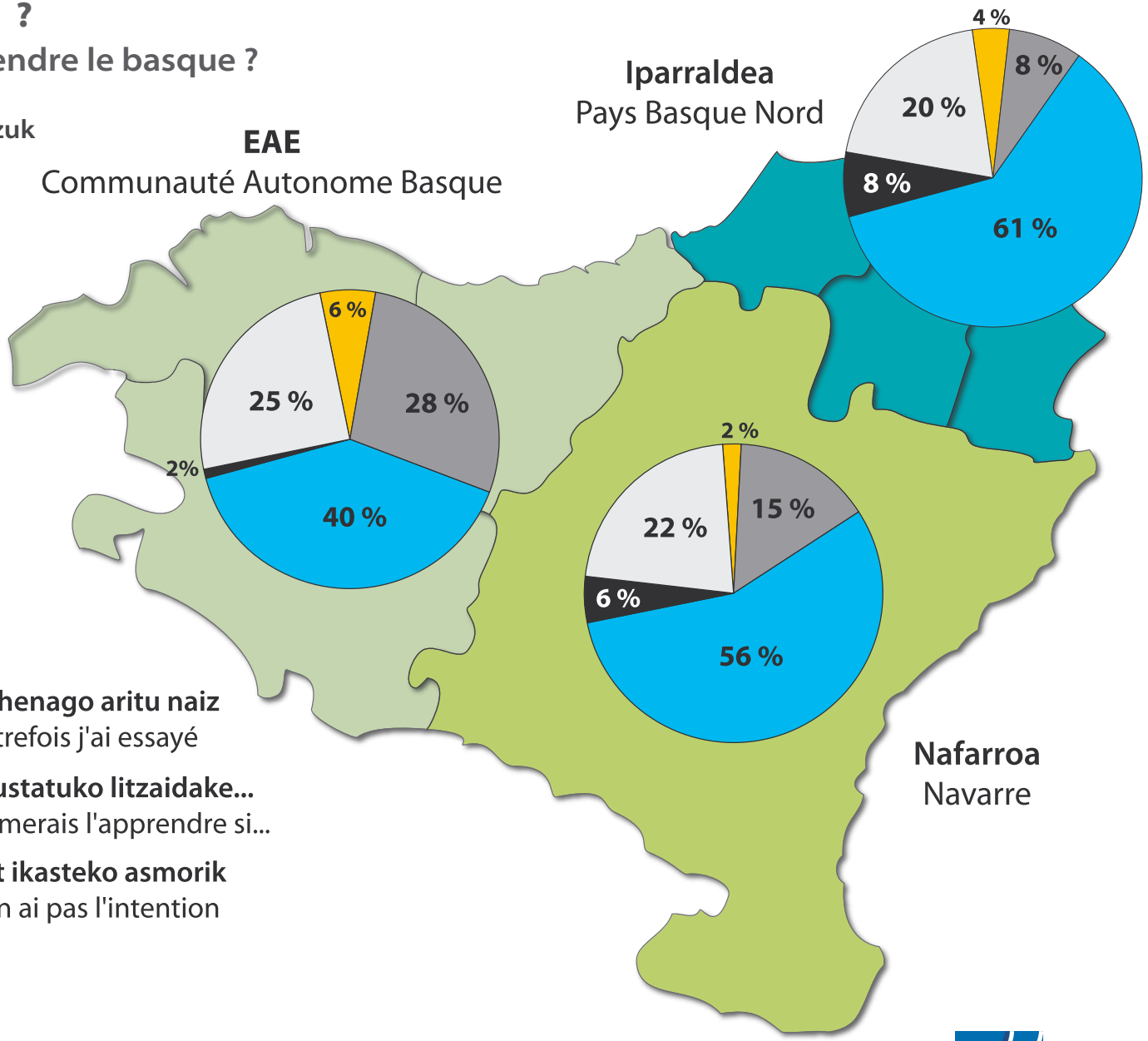
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskara ikasten ari zara ?

Etes-vous en train d'apprendre le basque ?

Euskaraz pixka bat edo hitz batzuk dakitenei zuzendu galdera

Question réservée à ceux qui parlent un peu ou quelques mots de basque



- **Bai** / Oui
- **Ez, bainan lehenago aritu naiz** / Non, mais autrefois j'ai essayé
- **Ez, bainan gustatuko litzaidake...** / Non, mais j'aimerais l'apprendre si...
- **Ez, eta ez dut ikasteko asmorik** / Non, et je n'en ai pas l'intention
- **Ed / Ee** / Nsp / Nrp

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskara ikasten ari zara ?

Etes-vous en train d'apprendre le basque ?

Chez les non-bascophones et semi-bascophones des 3 territoires, très peu ont l'intention d'apprendre ou de perfectionner le basque.

- Les velléitaires qui ont essayé ou qui vont essayer sont nettement plus nombreux à la CAB qu'en Navarre ou qu'en Pays Basque nord.

- Ceux qui n'ont pas l'intention d'apprendre le basque sont partout majoritaires : 61 % des non-bascophones en PB nord.
D'où l'importance de la transmission familiale et scolaire, car à 16 ans l'apprentissage est statistiquement faible.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein dira zure euskararen ikasteko arrazoiak ?

Pour quelles raisons voulez-vous apprendre le basque ?

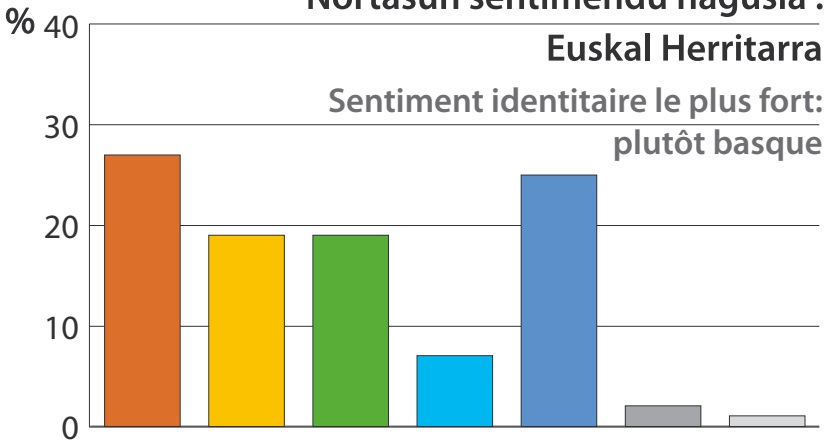
Question réservée à ceux qui ont essayé, essaient, ou essaieraient d'apprendre l'euskara

Résultats du Pays Basque nord

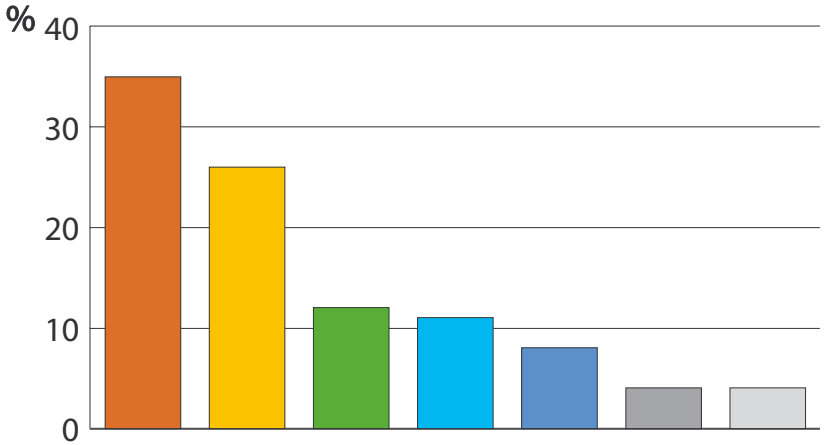
- Euskaldunekin komunikatu ahal izateko / Pour communiquer avec les basques
- Herri honetako hizkuntza delako / Parce que c'est la langue du Pays
- Nire erroak aurkitzeko / Pour retrouver mes racines
- Herri honetan integratzeko / Pour m'intégrer au Pays
- Euskal Herritar senditzen naizelako / Parce que je me sens basque
- Nire seme-alabak ikasten ari direlako / Parce que mes enfants l'apprennent
- Lana aurkitzeko / Pour trouver du travail

Nortasun sentimendu nagusia : Euskal Herritarra

Sentiment identitaire le plus fort: plutôt basque

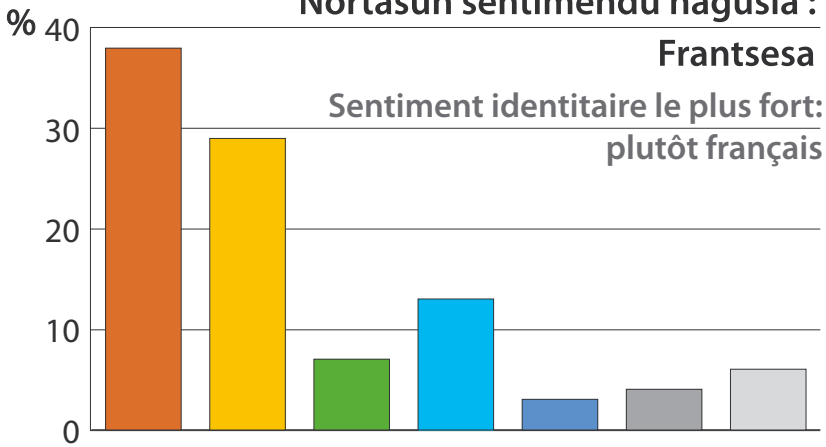


Batez-bestekoa
Moyenne



Nortasun sentimendu nagusia : Frantsesa

Sentiment identitaire le plus fort: plutôt français



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein dira zure euskararen ikasteko arrazoiak ?
Pour quelles raisons voulez-vous apprendre le basque ?

- **Les motivations qui apparaissent le plus souvent au Pays Basque nord relèvent du désir d'intégration (« *pour communiquer avec les bascophones* » : 38%, « *c'est la langue du pays* » : 29%) surtout chez ceux qui se sentent basque-français et plutôt français.**

- **Chez ceux qui se sentent plutôt basques on trouve deux autres motifs en rapport avec leur identité (« *parce que je me sens basque* » : 25%, « *pour retrouver mes racines* » : 19 %).**

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein dira zure euskararen ikasteko arrazoiak ?
Pour quelles raisons voulez-vous apprendre le basque ?

- **Les raisons pratiques sont très minoritaires en Pays Basque nord : « pour trouver du travail » : 4%, «parce que mes enfants l'apprennent » : 4%, conséquence de la faible implantation de la langue basque dans la vie sociale et de l'absence de reconnaissance légale.**
  L'exemple de la CAB montre que le motif le plus fort pour apprendre une langue est la nécessité sociale.

- **A l'inverse les raisons les plus souvent invoquées par ceux qui n'ont pas l'intention d'apprendre le basque sont** *«je préfère passer mon temps à autre chose»* **mais aussi** *«je n'en ai pas besoin car ici tout le monde parle français»***.**

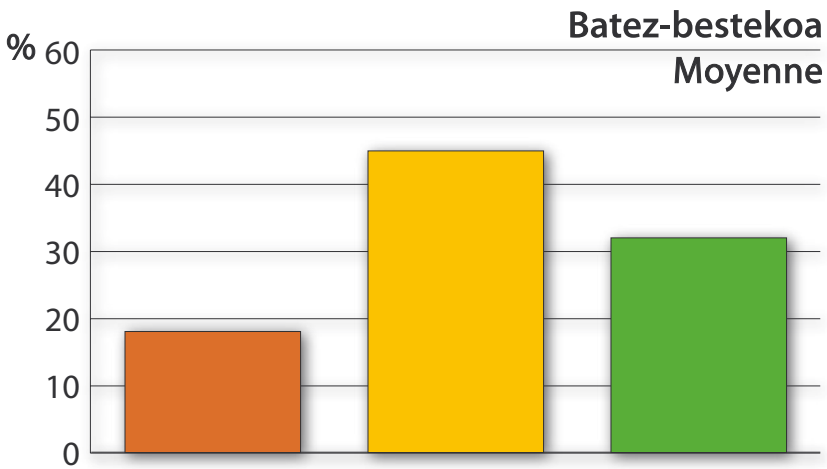
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

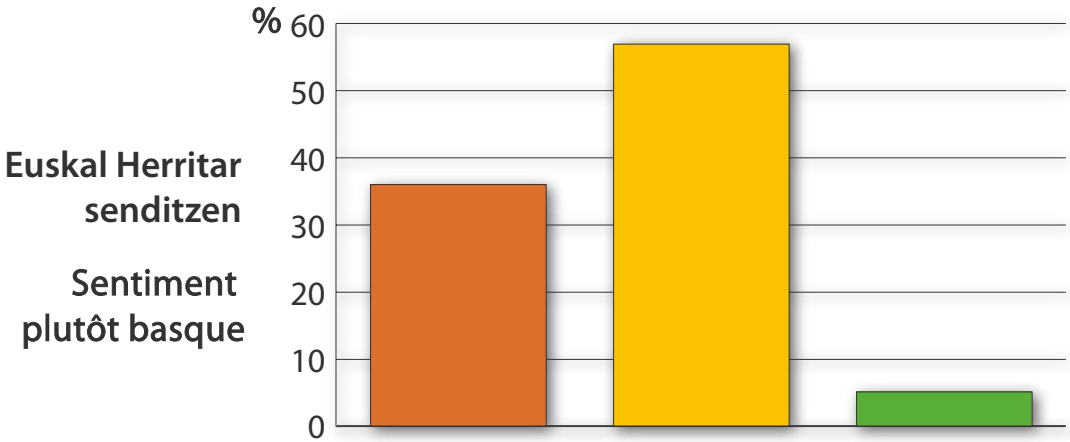
Seme-alabarik baldin baduzu, edo bazenu, nahi zenuke haiek euskaraz jakitea ?
Si vous avez ou aviez des enfants, voudriez-vous qu'ils sachent la langue basque ?

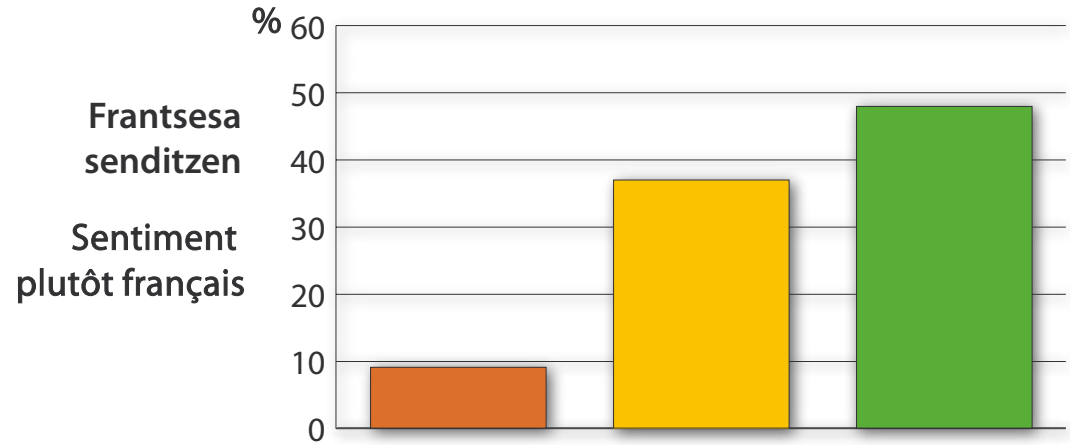
Ipar Euskal Herriko emaitzak

Résultats du Pays Basque nord

- Jadanik badakite
  Ils la connaissent déjà
- Bai, nahiko nuke jakin dezaten
  Oui, je voudrais qu'ils la sachent
- Berdin zait / Ez, ez nuke nahi
  Peu m'importe / Non je ne voudrais pas







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Seme-alabarik baldin baduzu, edo bazenu, nahi zenuke haiek euskaraz jakitea ?
Si vous avez ou aviez des enfants, voudriez-vous qu'ils sachent la langue basque ?

- Les résultats sont à relativiser, étant donné que la question est hypothétique pour un grand nombre d'enquêtés.
Dans les 3 territoires le désir de transmettre est plus élevé que la transmission réelle, même chez ceux qui se sentent plutôt basques.

- L'indifférence et l'attitude négative sont très élevées au Pays Basque nord (32% contre 4% dans la CAB) et particulièrement chez ceux qui ne se sentent pas basques (48%) mais aussi de manière non négligeable (5%) chez ceux qui se sentent basques.

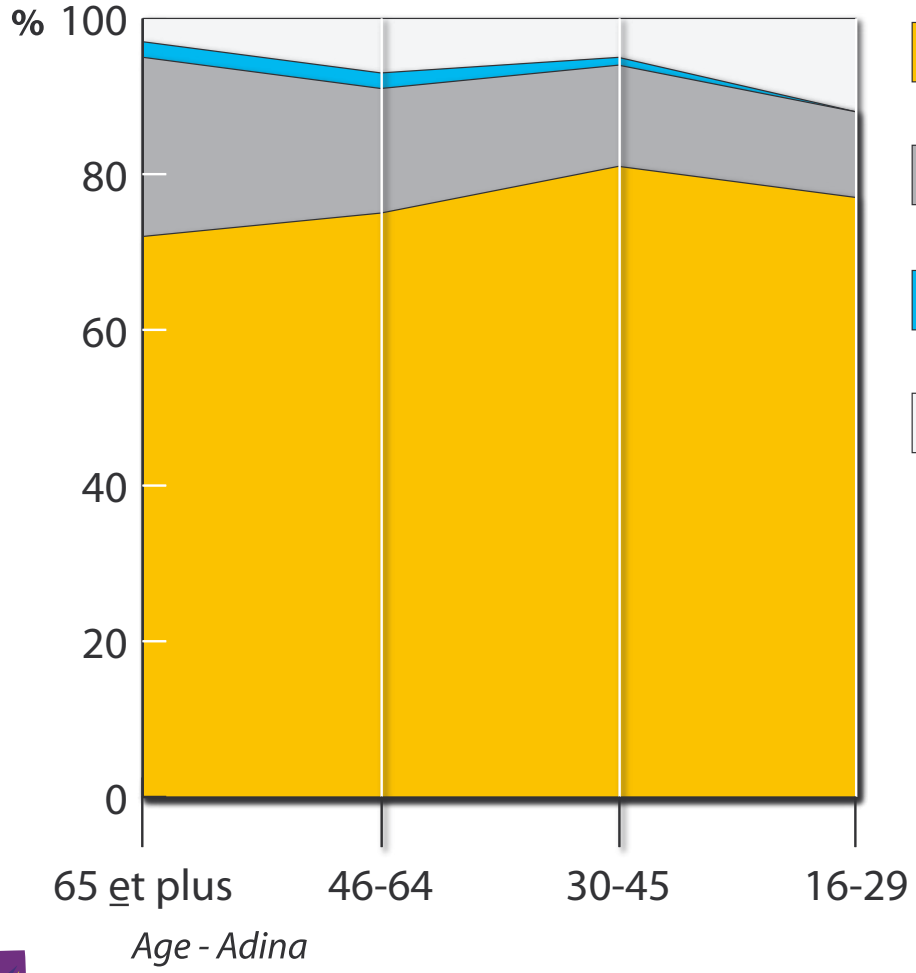
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskal izenak mantentzearen eta bultzatzearen alde edo kontra zaude ?

Seriez-vous favorable ou opposé à la préservation et à la promotion des noms basques ?

Ipar Euskal Herriko emaitzak

Résultats du Pays Basque nord

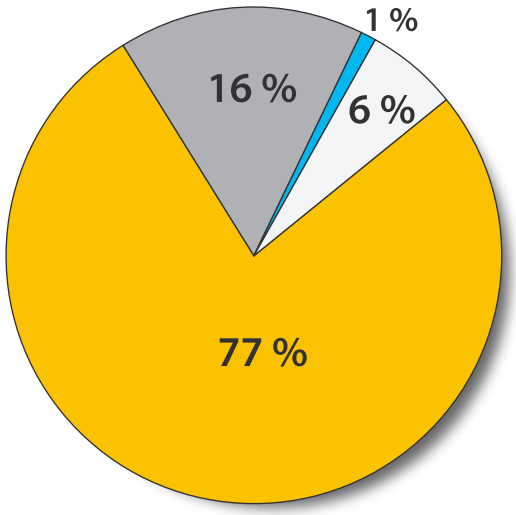


Alde
Favorables

Ez alde ez kontra
Indifférent(e)s

Kontra
Opposé(e)s

Ed / Ee
Nsp / Npr



Batez-bestekoa
Moyenne

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal izenak mantentzearen eta bultzatzearen alde edo kontra zaude ?
Seriez-vous favorable ou opposé à la préservation et à la promotion des noms basques ?

- La conservation et la promotion des anthroponymes et des toponymes basques rencontre une opinion très favorable dans tout le Pays Basque, environ 15% d'indifférence et pratiquement aucune opposition.

- En Pays Basque nord on remarque l'attitude très favorable des 30-45 ans (81%), des bascophones (85 %) et de ceux qui se sentent plutôt basques
(97 %).

- Ceci dit, toujours en Pays Basque nord, l'attitude est largement positive même chez ceux qui se sentent plutôt français (69%) et chez les non-bascophones (72%).

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

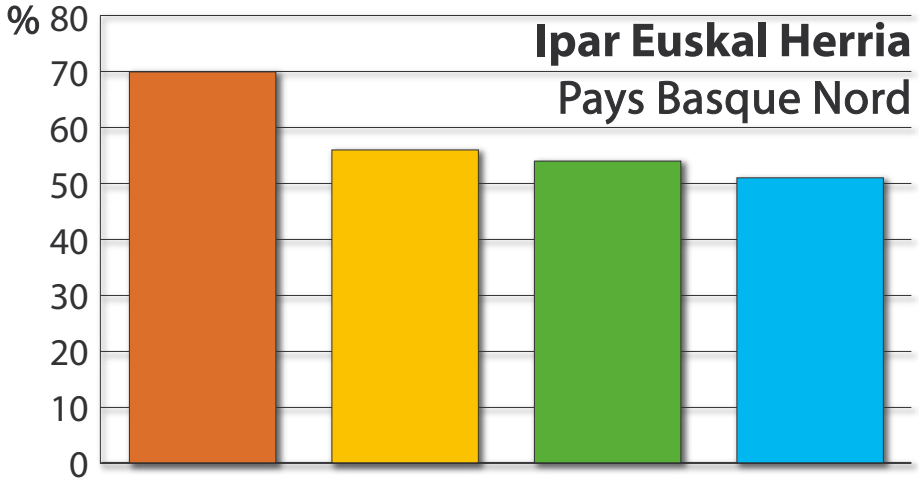
4. BIZITZA KULTURALA // LA VIE CULTURELLE

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zer da zuretzat euskal kultura ?
Qu'entendez-vous par culture basque ?

Ipar Euskal Herriko emaitzak
Résultats du Pays Basque nord

- Euska Herriari buruzkoa
  Création ayant trait au Pays Basque
- Euskaraz egindakoa
  Création en langue basque
- Euskal Herriko jendeak egindakoa
  Création d'un artiste du Pays Basque
- Euskal Herrian egindakoa
  Création produite au Pays Basque



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zer da zuretzat euskal kultura ?
Qu'entendez-vous par culture basque ?

- **Aucune définition de la culture basque ne transcende. Les meilleurs scores ont été attribués à la** *«création ayant trait au Pays Basque quelle que soit la langue»* **et celle** *«produite par un artiste du Pays Basque»* **quel que soit le lieu de cette production.**

- **La culture semble se détacher de la langue comme support et du pays comme lieu. L'important c'est le Pays Basque comme thème de culture et la personnalité de l'artiste.**

- **Même au Pays Basque Nord la langue semble avoir une importance toute relative (56 %).**

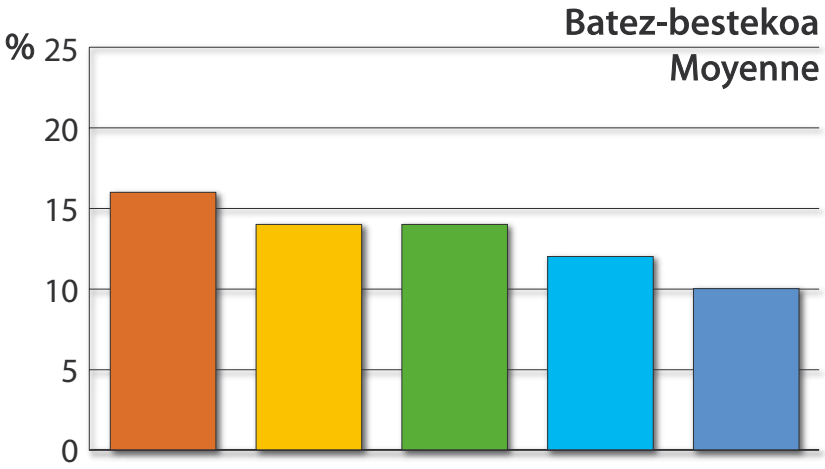
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

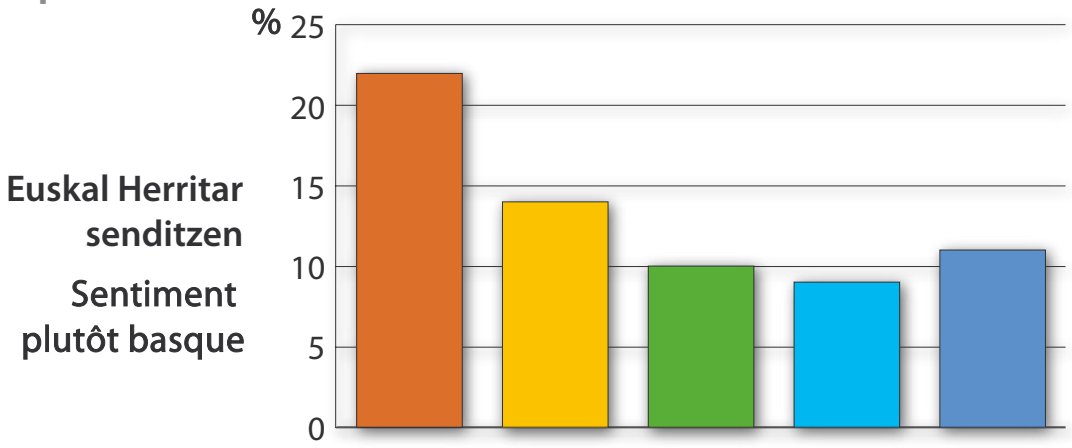
Zein dira euskal kulturarekin gehien lotzen dituzun hiru elementuak ?
Quels sont pour vous les trois aspects les plus importants qu'évoque la culture basque ?

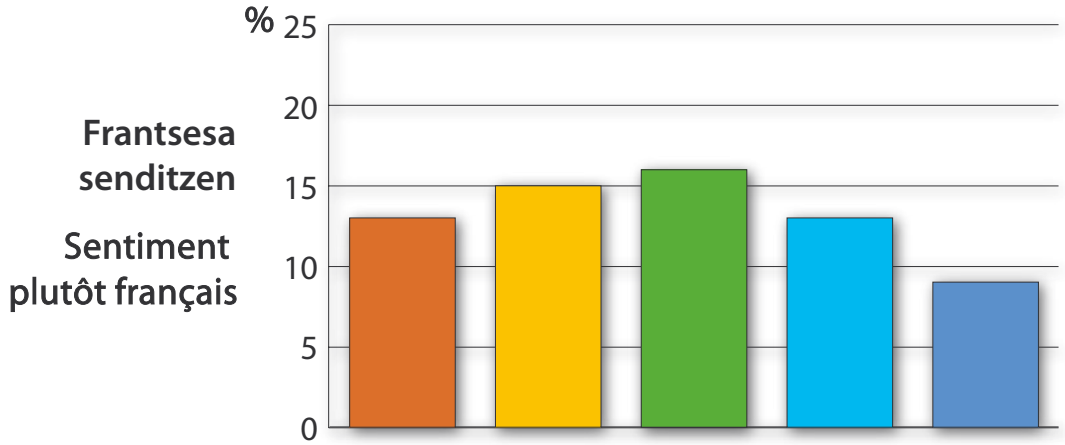
Ipar Euskal Herriko emaitzak **Résultats du Pays Basque nord**

Aipatuak izan diren lehen bost elementuak
Cinq premiers aspects cités

- Euskara / Langue basque
- Pilota / Pelote basque
- Kantua / Chant
- Ohidurak / Coutumes
- Dantzak / Danses







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Zein dira euskal kulturarekin gehien lotzen dituzun hiru elementuak ?
Quels sont pour vous les trois aspects les plus importants qu'évoque la culture basque ?

- Au Pays Basque nord les aspects culturels les plus souvent évoqués sont, dans l'ordre des moyennes générales, la langue basque, le chant, les danses, la pelote et les coutumes. La zone la plus bascophone valorise nettement la langue basque.

- Ces 5 aspects se retrouvent quel que soit le sentiment d'identité, mais dans un ordre différent.
Puis viennent à égalité la musique, la gastronomie et la fête. Plus loin les monuments et la force basque. En fin de série, les activités linguistiques : mythologie, théâtre, littérature orale et écrite.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Zein dira euskal kulturarekin gehien lotzen dituzun hiru elementuak ?
Quels sont pour vous les trois aspects les plus importants qu'évoque la culture basque ?

- La particularité du Pays Basque nord c'est d'accorder une importance notable au chant (2ème position).

- En apparente contradiction avec la précédente question liée aux définitions de la culture basque, la langue basque est considérée, dans les 3 territoires, comme l'aspect le plus important de la culture basque, loin devant la danse et la pelote.

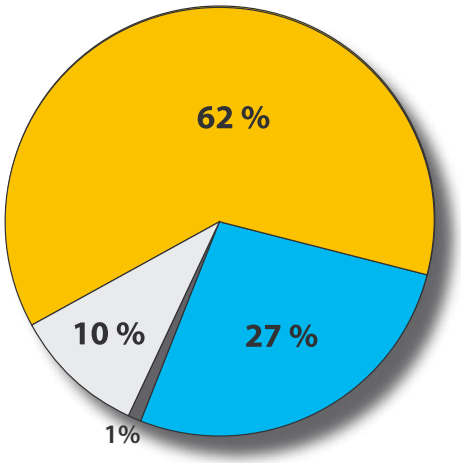
  Puis viennent les coutumes et la gastronomie.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

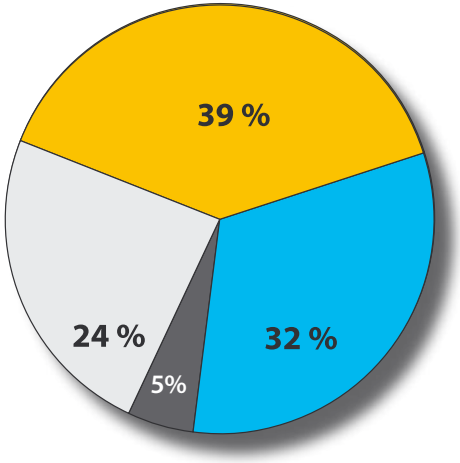
Gustuko litzaizuke euskal kulturarekin lotutako aktibitate eta ekitaldi gehiago egotea ?
Aimeriez-vous qu'il y ait davantage d'animations et d'activités en lien avec la culture basque ?

Ipar Euskal Herriko emaitzak - Résultats du Pays Basque nord

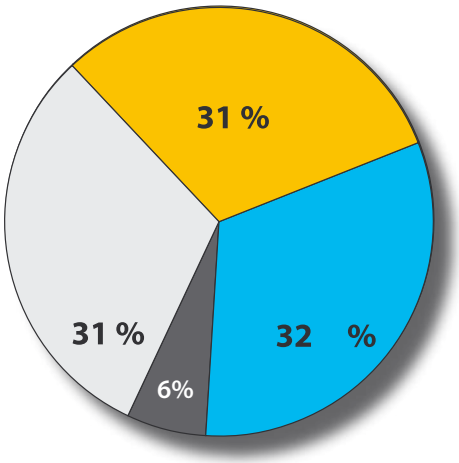
Nortasun sentimendu nagusia : Euskal Herritarra
Sentiment plutôt basque



Batez-bestekoa
Moyenne



Nortasun sentimendu nagusia : Frantsesa
Sentiment plutôt français



Bai, nahiko nuke...
Oui, j'aimerais bien...

Berdin zait
Peu m'importe

Ez dut beharrezkoa ikusten
Non, pas besoin

Ed/Ee
Nsp/Nrp

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Gustuko litzaizuke euskal kulturarekin lotutako aktibitate eta ekitaldi gehiago egotea ?
Aimeriez-vous qu'il y ait davantage d'animations et d'activités en lien avec la culture basque ?

- En moyenne générale, ceux qui disent qu'il faut soutenir la culture basque, ne dépassent pas le groupe des indifférents et des gens hostiles au soutien de la culture basque. Est-ce à croire que pour la majorité la culture est constituée d'activités spontanées qui vivent d'elles mêmes ?
  Cette proportion peu favorable à la vie culturelle se retrouve dans l'ensemble de l'échantillon, sans différence significative selon l'âge ou même l'aptitude linguistique.

- La seule différence importante se manifeste entre ceux qui se sentent plutôt basques (deux tiers d'attitudes positives) et ceux qui se sentent plutôt français (même proportion de gens indifférents ou hostiles).

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Gustuko litzaizuke euskal kulturarekin lotutako aktibitate eta ekitaldi gehiago egotea ?
Aimeriez-vous qu'il y ait davantage d'animations et d'activités en lien avec la culture basque ?

Dans l'ensemble du Pays Basque, la majorité des enquêtés (55%) expriment une opinion favorable au soutien à la culture basque, notamment dans la Communauté Autonome Basque (60 %), mais aussi chez les jeunes (61%), les bascophones (71%), ceux qui se sentent plutôt basques (75%) ou navarrais-basques (90%).

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskal kulturarekin lotutako zein arlo bultzatu beharko lirateke gehien ?

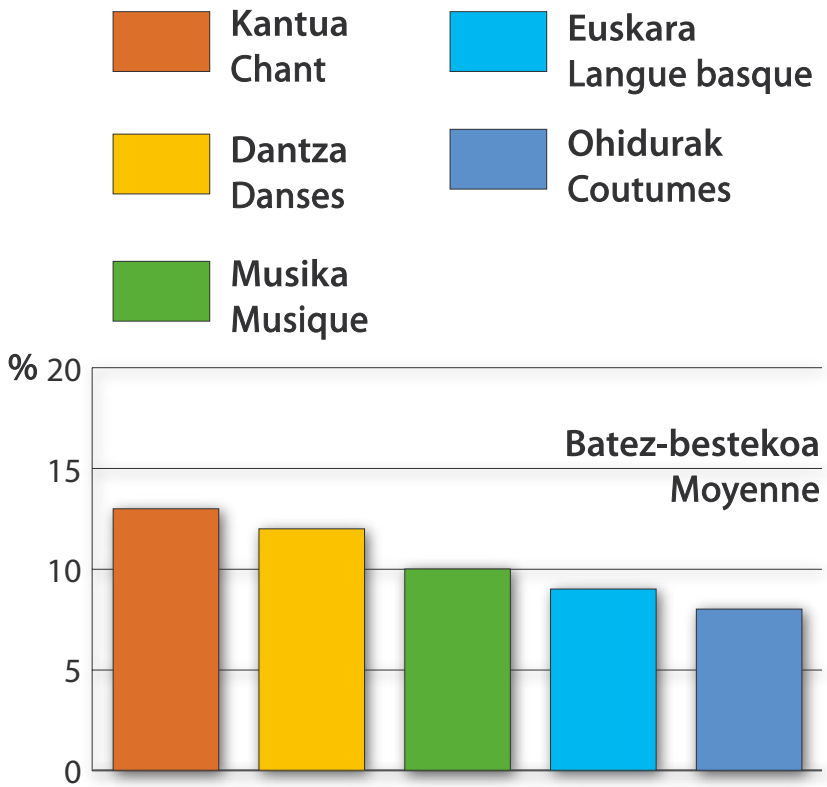
Dans quels domaines faut-il soutenir la culture basque ?

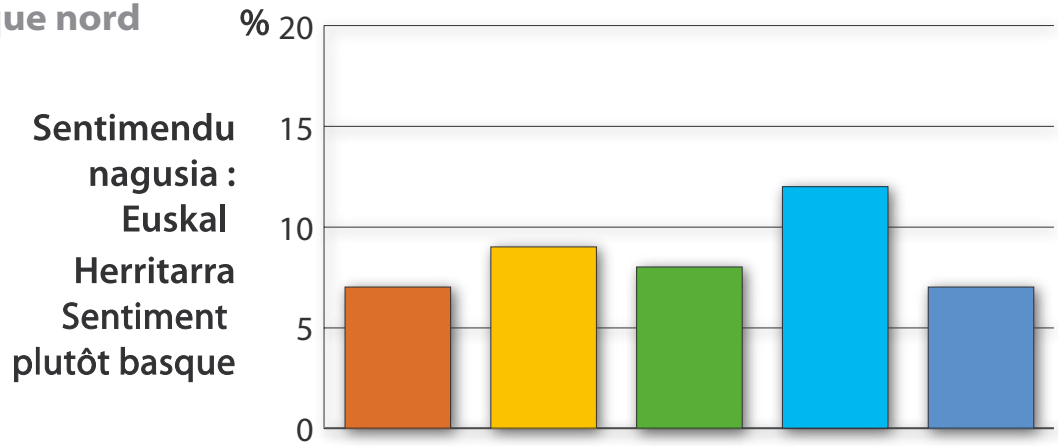
Question réservée à ceux qui désirent davantage d'animations en lien avec la culture basque

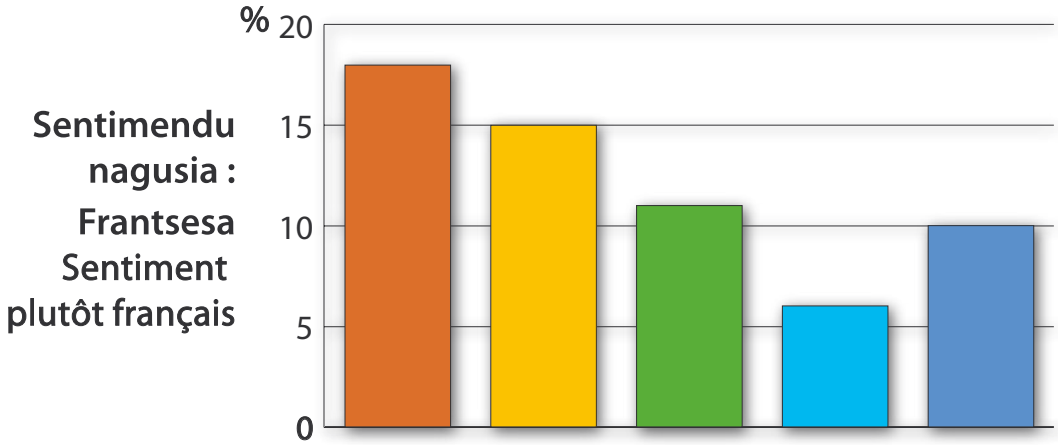
Ipar Euskal Herriko emaitzak / Résultats du Pays Basque nord

Aipatuak izan diren lehen bost arloak

Cinq premiers domaines cités







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kulturarekin lotutako zein arlo bultzatu beharko lirateke gehien ?
Dans quels domaines faut-il soutenir la culture basque ?

- Au Pays Basque nord les domaines culturels à soutenir les plus souvent évoqués sont, dans l'ordre de la moyenne générale, le chant, les danses, la musique, la langue basque et les coutumes.

  Ils correspondent aux aspects les plus importants de la culture basque (cf réponses à la question précédente, à une exception près : la pelote régresse à la 8ème place et est remplacée par la musique).

- Le Pays Basque intérieur, zone la plus bascophone, insiste également sur le soutien à la langue basque mais aussi au théâtre.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskal kulturarekin lotutako zein arlo bultzatu beharko lirateke gehien ?
Dans quels domaines faut-il soutenir la culture basque ?

- Ceux qui se sentent plutôt français retiennent les 5 premiers domaines à soutenir dans les même ordre que la moyenne générale. Ils placent la langue basque au même rang que la fête, la pelote et la gastronomie.

- Ceux qui se sentent plutôt basques (et les bascophones) placent la langue basque au premier rang des domaines à soutenir.
Puis viennent le théâtre, les danses, la musique et la fête.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskal kulturarekin lotutako zein arlo bultzatu beharko lirateke gehien ?
Dans quels domaines faut-il soutenir la culture basque en Pays Basque nord ?

Pour l'ensemble du Pays Basque, les activités à soutenir sont la langue basque, la danse, la musique à peu près à égalité, puis le théâtre, la littérature et les coutumes.

La Communauté Autonome Basque ajoute le film en basque et le Pays Basque nord insiste sur le chant.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Azken hiru hilabeteotan zein kultur ekitaldira joan zira ? Zein ziren euskaraz zirenak ?

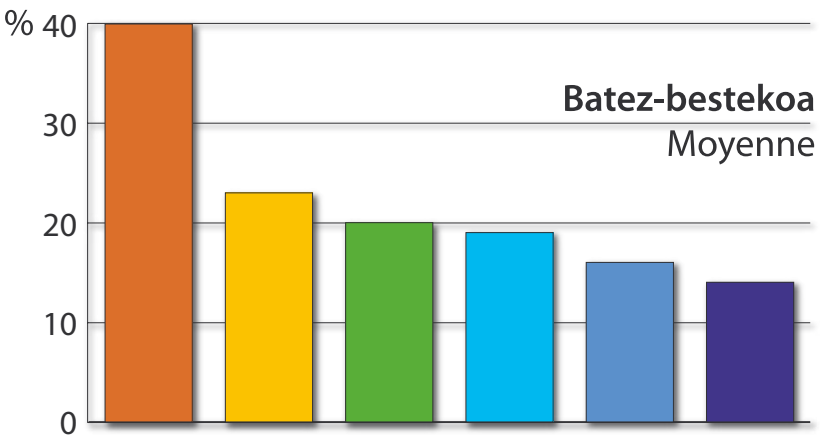
Au cours des trois derniers mois, à quelles activités culturelles êtes-vous allé(e) ? Quelles activités étaient en basque ?

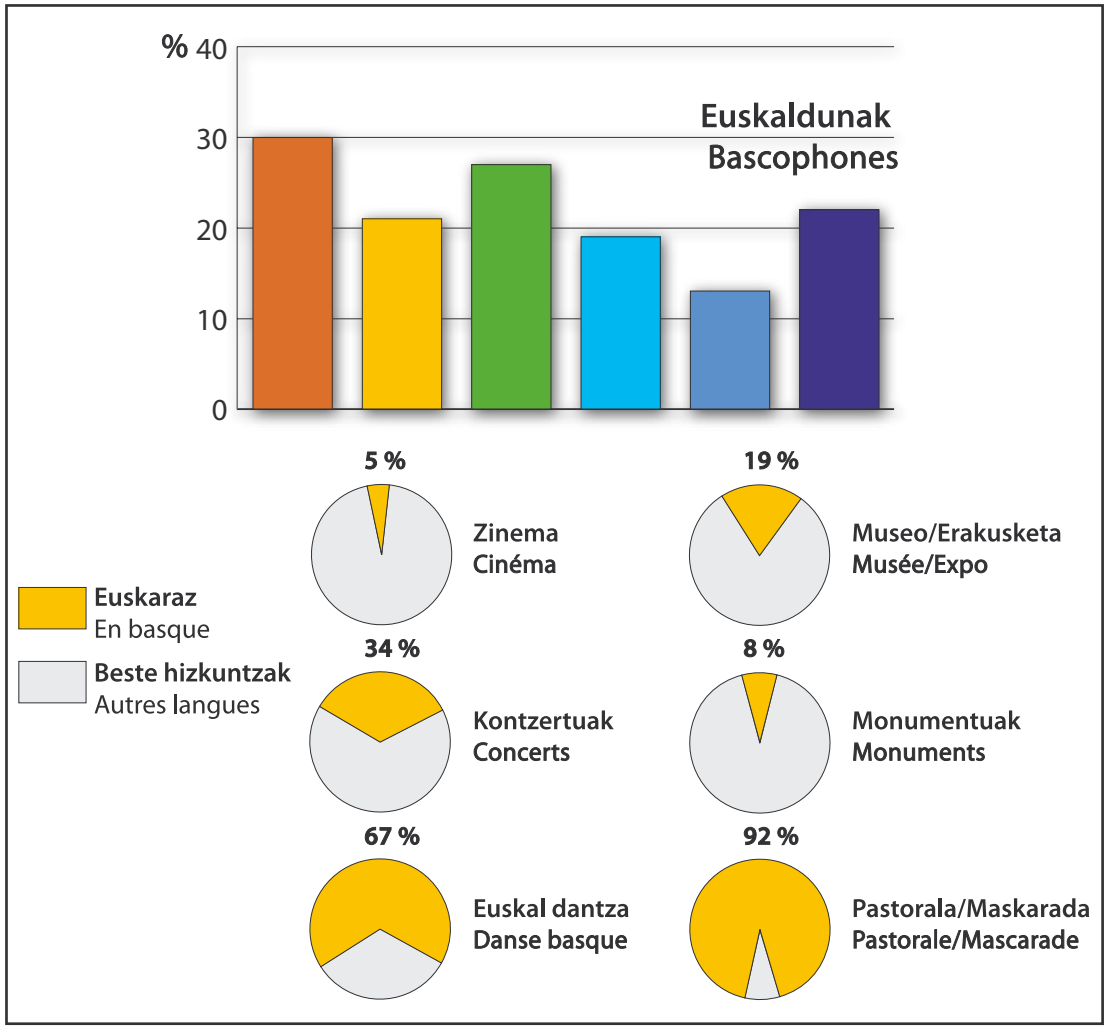
Ipar Euskal Herriko emaitzak

Résultats du Pays Basque nord

Aipatuak izan diren lehen sei ekitaldiak / Six premières activités citées

- Zinemara / Cinéma
- Museo edo erakusketetara / Musées, expositions
- Kontzertuetara / Concerts
- Monumentuak ikustera / Monument
- Euskal dantzetara / Danse basque
- Pastorala edo maskaradetara / Pastorale, mascarade





Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Azken hiru hilabeteotan zein kultur ekitaldira joan zira ?
Zein ziren euskaraz zirenak ?
Au cours des trois derniers mois, à quelles activités culturelles êtes-vous allé(e) ?
Quelles activités étaient en basque ?

- Une certaine logique existe entre la représentation et la pratique : on a vu l'importance attribuée à la langue basque, à la danse, à la musique.
  Or, au Pays Basque Nord, les activités culturelles les plus pratiquées sont le cinéma, les concerts, la danse basque, la visite des musées et des monuments, le théâtre.

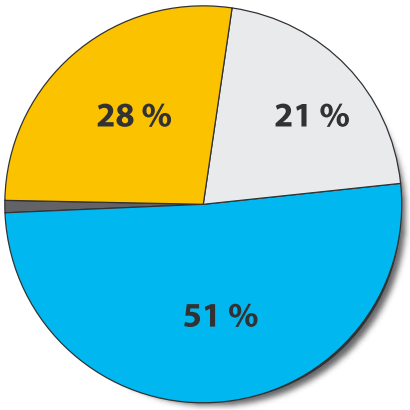
- Les bascophones ne donnent pas particulièrement la priorité aux activités en langue basque. Il est vrai que, excepté pour les concerts, la pastorale et le bertsularisme, l'offre en langue basque est modeste dans le monde de la culture.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

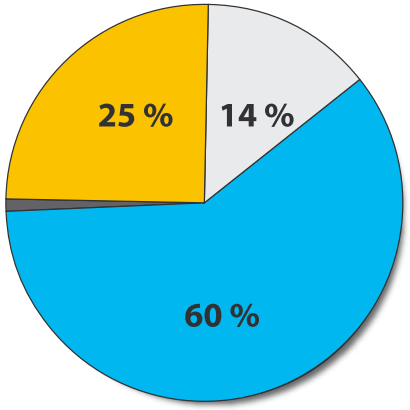
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Azken hiru hilabeteetan, zonbat aldiz erabili dituzu euskarazko hedabideak ?
Au cours des derniers mois, combien de fois avez-vous utilisé les médias basques ?

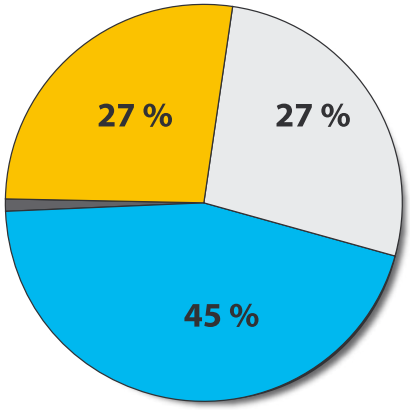
Telebista
Télévision



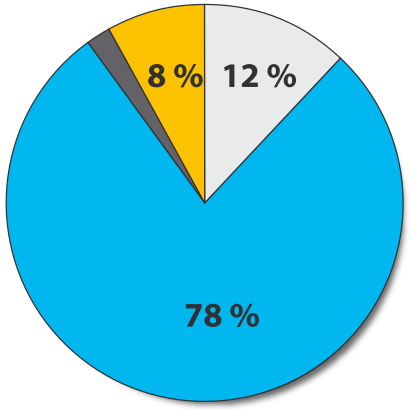
Irratia
Radio



Musika
Musique



Egunkariak, liburuak
Journaux, livres



Ipar Euskal Herriko emaitzak
Résultats du Pays Basque nord

- **Astean behin baino gehiagotan** / Habituellement
- **Batzutan** / A l'occasion
- **Sekulan** / Jamais
- **Ed/Ee** / Nsp/Nrp

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Azken hiru hilabeteetan, zonbat aldiz erabili dituzu euskarazko hedabideak ?
Au cours des derniers mois, combien de fois avez-vous utilisé les médias basques ?

- Le taux d'auditeurs d'émissions radiophoniques basques correspond à peu près aux pourcentages de bilingues actifs et passifs (35% au total). Ces pourcentages sont dépassés par les amateurs de télévision (49%) et surtout de musique (54%).
- Par contre les périodiques et les livres attirent moins de 20% de lecteurs habituels et occasionnels.
- En fonction de l'aptitude linguistique, 49% des bilingues actifs ne lisent rien en basque.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

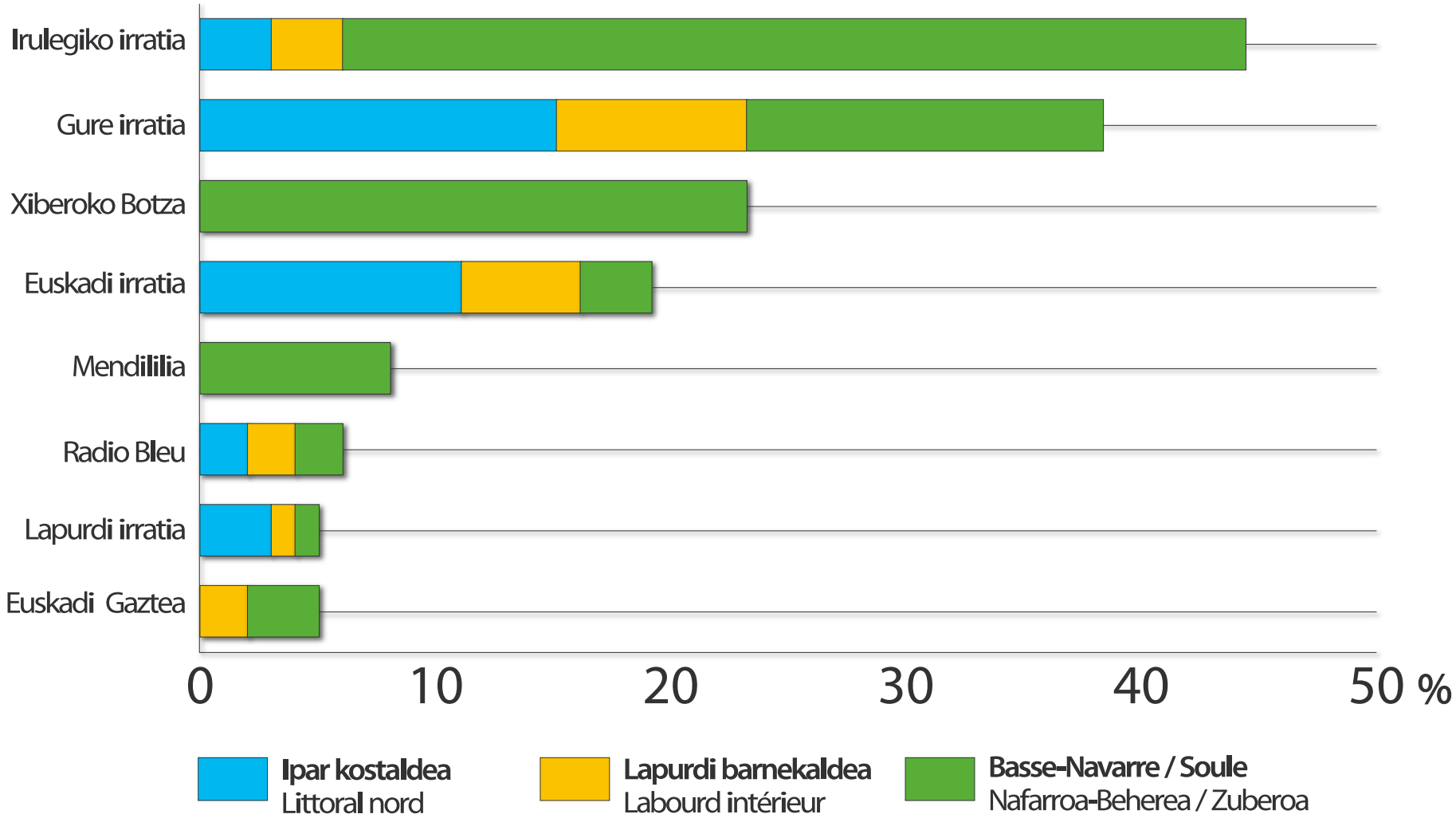
Azken hiru hilabeteetan, zonbat aldiz erabili dituzu euskarazko hedabideak ?
Au cours des derniers mois, combien de fois avez-vous utilisé les médias basques ?

- **La télévision est le média le plus utilisé dans les 3 territoires, et de manière massive dans la CAB.**
- **La lecture des journaux, revues, livres est la plus faible partout.**
- **La Navarre est la plus faible consommatrice de médias d'expression basque.**

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Iparraldeko 99 galdezkatuek aipatu dituzten euskarazko irratien izenak

Nombre de citations des radios basques faites par 99 répondants en Pays Basque nord



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Iparraldeko 99 galdezkatuek aipatu dituzten euskarazko irratien izenak
Nombre de citations des radios basques faites par 99 répondants en Pays Basque nord

L'échantillon est trop petit pour risquer des extrapolations. Remarques :

- Les 4 radios les plus citées sont d'expression exclusivement basque. Irulegiko Irratia est la radio la plus citée surtout en Basse Navarre / Soule.
- Gure Irratia qui vient en 2ème position est connue sur tout le territoire.
- Xiberoko Botza est connue uniquement en Basse Navarre / Soule.
- Euskadi Irratia est connu surtout au BAB et au Littoral sud.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

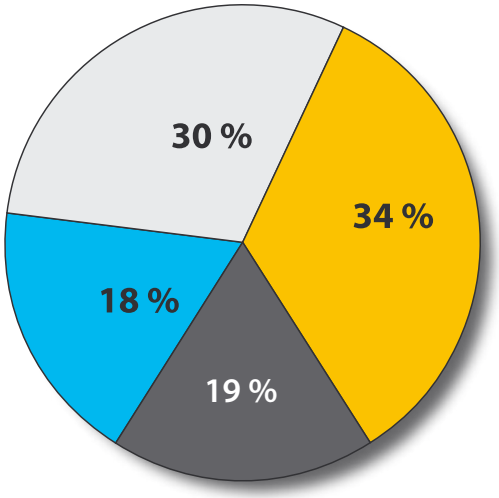
Iparraldeko 99 galdezkatuek aipatu dituzten euskarazko irratien izenak
Nombre de citations des radios basques faites par 99 répondants en Pays Basque nord

- Puis, viennent dans l'ordre : TVPI, Mendililia, France Bleu Pays Basque, Lapurdi Irratia.
- 115 personnes disent écouter la radio en langue basque, soit 22% de ceux qui ont donné une réponse, soit le même pourcentage que ceux qui disent connaître une radio basque.
- Peut-on déduire de cette coïncidence que le tableau précédent donne aussi une image de l'auditoire bascophone de chaque radio ?

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

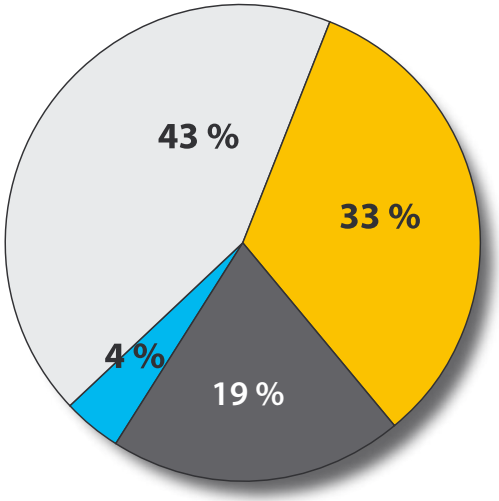
Euskal kulturarentzat kultura globalizatua zer da ?
Pour la culture basque la culture mondialisée est-elle...?

Iparraldea / Pays Basque nord



Kultura globalizatuarentzat euskal kultura zer da ?
Pour la culture mondialisée la culture basque est-elle...?

Iparraldea / Pays Basque nord



Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal kulturarentzat kultura globalizatua zer da ?
Pour la culture basque la culture mondialisée est-elle...?

Kultura globalizatuarentzat euskal kultura zer da ?
Pour la culture mondialisée la culture basque est-elle...?

- Dans l'ensemble du Pays Basque, le même pourcentage (26%) considère la globalisation comme un obstacle ou comme un enrichissement pour la culture basque. Le reste (17%) n'y voit aucune influence réciproque.

- Au Pays Basque nord ceux qui y trouvent des avantages sont bien plus nombreux (34%) que ceux qui y voient un danger (18%). Faut-il y voir une conception sereine de la rencontre des cultures ?

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Euskal kulturarentzat kultura globalizatua zer da ?
Pour la culture basque la culture mondialisée est-elle...?

Kultura globalizatuarentzat euskal kultura zer da ?
Pour la culture mondialisée la culture basque est-elle...?

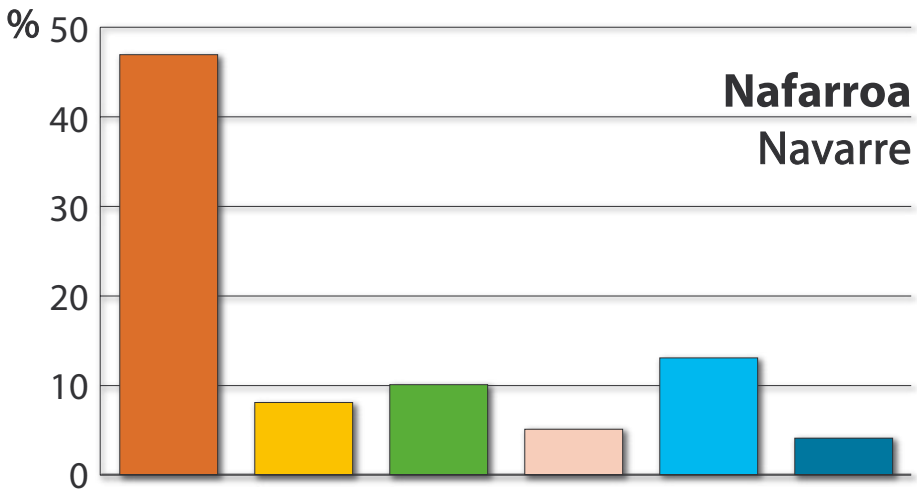
- **Si l'on compare les deux questions, l'opinion générale est que la culture mondialisée a plus à gagner d'une culture particulière que l'inverse.**

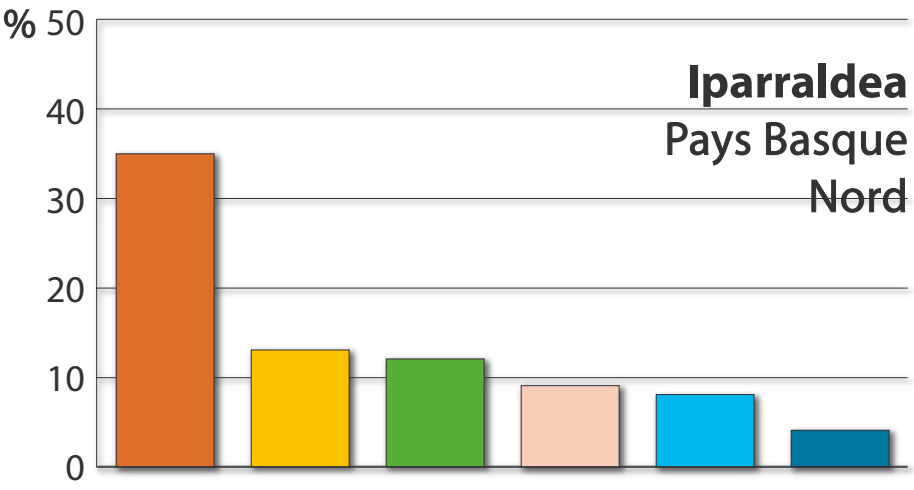
- **Par contre le contact avec la culture mondialisée est plus dangereuse pour la culture basque que celle-ci ne l'est pour la mondialisation.**

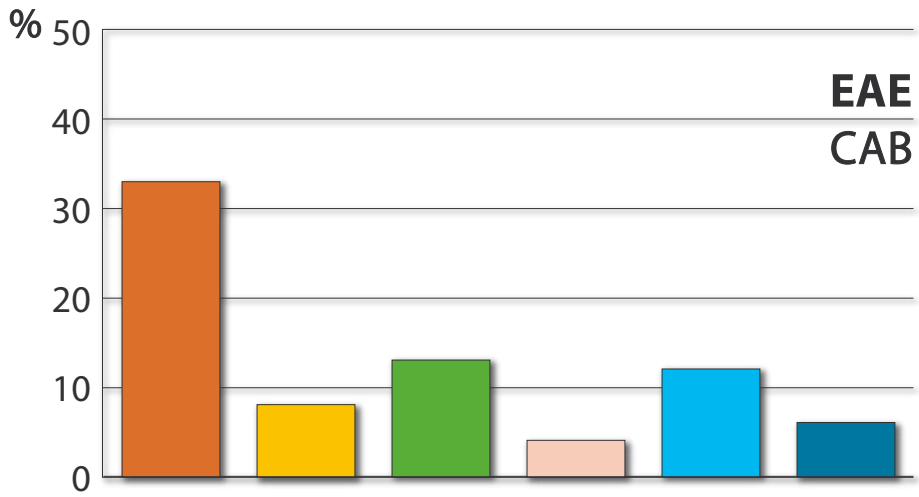
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

Kirol bat egiten duzu ?
Pratiquez-vous un sport ?

- Ibilaldiak / Randonnée
- Pilota / Pelote
- Txirrindularitza / Cyclisme
- Igeriketa / Nage
- Mendia / Montagne
- Gimnasia / Gymnastique







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Kirol bat egiten duzu ?
Pratiquez-vous un sport ?

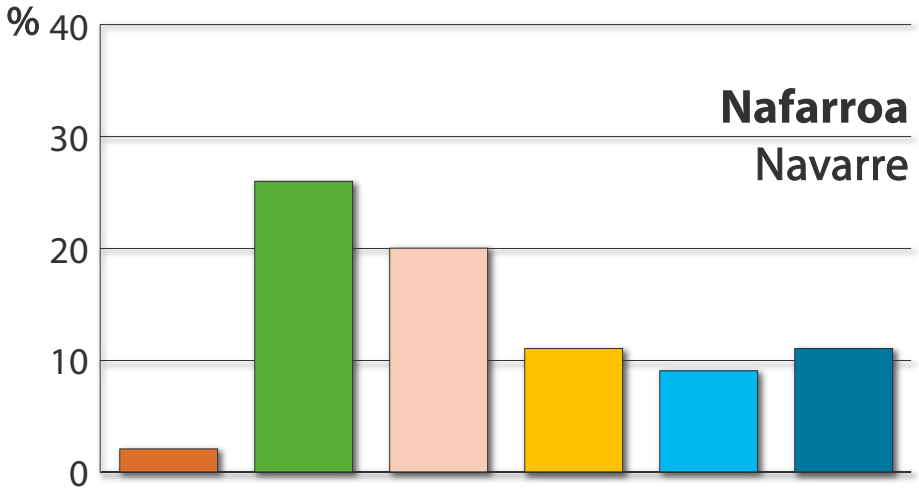
- La randonnée, le cyclisme, la montagne, la nage et la gymnastique sont les sports les plus pratiqués partout.
- La pelote se pratique de manière plus généralisée au Pays Basque Nord qu'au Sud où elle vient en 7ème position.
- Curiosté : le cyclisme a plus d'amateurs au Nord qu'au Sud.

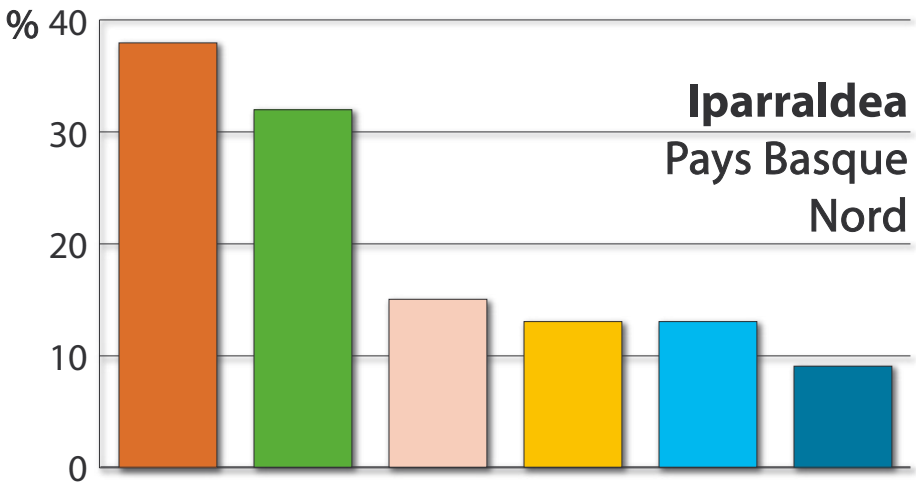
Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

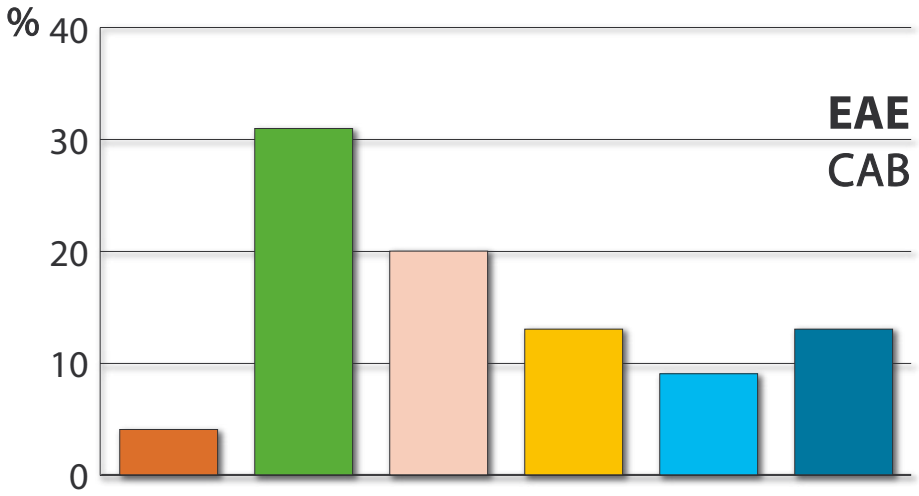
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Kirolzalea zira (nahiz eta ez egin) ?
Suivez-vous un sport ?

- Errugbia / Rugby
- Txirrindularitza / Cyclisme
- Futbola / Football
- Tenisa / Tennis
- Pilota / Pelote
- Boleibola, eskubaloia... / Volley-ball, basket...







Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Kirolzalea zira (nahiz eta ez egin) ?
Suivez-vous un sport ?

- Football, pelote, cyclisme, tennis et volley-ball sont les sports vedettes dans tout le Pays Basque. Au Nord aussi c'est le même ordre mais en ajoutant en première position le rugby, qui au Sud est au bas du tableau.

- La pelote, si importante dans l'imagerie collective, n'est plus la reine des sports spectacles elle est détrônée, au Sud par le foot-ball, au Nord par le rugby et le football.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

5. ONDORIOAK // CONCLUSIONS

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

LURRALDEA // LE TERRITOIRE

Idéologiquement ce sont les Sept Provinces qui définissent le mieux le Pays Basque.

Mais dans la pratique une certaine coupure relationnelle existe entre le Nord et Sud, tandis que le territoire de référence se limite pour la majorité à sa commune et son district administratif.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

NORTASUNA // L'IDENTITE

L'identité basque se définit d'abord au PB nord par le lieu de naissance et la langue, au PB sud par la volonté d'être basque et de vivre et travailler au Pays Basque.

Les Basques ont majoritairement le sentiment d'une identité « trait d'union » : basques-français, basques-espagnols, basques-navarrais. Ceux qui se disent uniquement *«basques»* (ils sont 40% dans la CAB) ne sont pas tous bascophones, et ceux qui se disent purement *«français»* (ils sont 36% au Pays Basque Nord) veulent aussi que leurs enfants apprennent le basque et que l'onomastique d'origine se maintienne.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

HIZKUNTZA // LA LANGUE

La langue basque est minoritaire sur les 3 territoires, et les bilingues parlent majoritairement mieux en français ou en espagnol. Pourtant elle est l'objet de motivations largement positives.

La majorité appuie la transmission familiale et scolaire du basque. La bascophonie est en progrès partout et l'unilinguisme en régression.

La langue basque bénéficie d'une énorme charge affective qui a besoin de se transformer en comportement linguistique effectif.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

BIZITZA KULTURALA // LA VIE CULTURELLE

La culture se situe à la frontière du symbole et de la réalité et l'évocation de la culture basque inclut principalement la langue, le chant, la danse, la pelote, les coutumes.

Cependant la pratique habituelle ne donne pas la priorité à la langue basque avec le cinéma, les concerts, la danse, la visite de musées.

Le théâtre, la poésie improvisation et la littérature attirent difficilement, même les bascophones. Exception faite des médias audiovisuels basques qui intéressent aussi les bilingues passifs et des non-bascophones. La lecture a besoin d'une forte incitation.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

BIZITZA KULTURALA // LA VIE CULTURELLE

L'image du sport basque évolue. La pelote garde la première place sentimentale mais dans la pratique populaire elle vient après la randonnée et le cyclisme.

La pelote reste un sport vedette qu'on suit sur le terrain mais surtout dans les médias. Ceci dit, elle a cédé la première place au football au Pays Basque sud et au rugby au Pays Basque nord.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Voilà donc une photographie complexe du Pays Basque, singulier par son attachement à sa langue d'origine et un fort sentiment identitaire, pluriel dans ses professions de foi, ses pratiques culturelles et sportives, ses engagements associatifs.

Mais tout est en devenir, la notion de territoire, l'expression linguistique et culturelle et particulièrement la conscience identitaire.

C'est peut-être pour cela que la grande majorité des enquêtés n'exprime aucune peur de la mondialisation.

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Inkestaren emaitzak www.eke.org atarian daude

Les résultats de l'enquête sont disponibles sur www.eke.org

Euskal kulturaren web ataria
Le portail internet de la culture basque

eke.ORG

http://www.eke.org/eke/gure_ekintzak/batek_mila/batek_mila_ekintzak/inkesta

Euskal kultur erakundearen «Batekmila» programaren barnean eraman inkesta Eusko Ikaskuntzaren partaidetzarekin. Akitania-Euskadi fondoari esker egin da, bai eta ere Eusko Jaurlaritzako Prospekzio Soziologikoen kabinetearen laguntza teknikoari esker.
Enquête réalisée dans le cadre du programme Batekmila de l'Institut culturel basque en partenariat avec la Société d'Etudes Basques *Eusko Ikaskuntza*.
Avec l'aide du fonds commun Aquitaine-Euskadi et l'appui technique du Cabinet de Prospection Sociologique du gouvernement basque - 2005 - EKE-ICB ©

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE